

Fragmentary

Estos fragmentos los describe
Dr. Joaquín García Icazbal-
ceta en la pag. 391 (Notas
no.) de su *Bibliografía*.

Doctrina cristiana en lengua mexicana.

[Mexico, c.1547]

Fragment, see Icazbalceta, no. 14, and
especially p. 391, note to Pág. 25. Icazbal-
ceta attributes the Doctrina to P. Fr. P.
de Cante.



Icazbalceta, no. 14, especially
p. 391

ca chipahuac incenca tlanextia.

Enic chiquacēterl ni tlaneltoca in tote:
cuiyo in Jesu xpo ompohual ilhuica os
moilecahui in ilhuicac ymayauhampa
motlalitzino i dios tetatzin yrāch yhueli.

Enic chiconterl ni tlaneltoca in totlaço
temaquirticatzin in Jesu xpo. La ompa:
hualmohuicazinquin nemiliz tlatzonreç:
liquinuhān yelque yhuān mimicque: yuh
mochihuazy. ingua quincenmacaz in
papaquilliztli innetlamachtiliztli. yehi:
ca inohuel āpirque yniteotenahuatiltzin.
Auh i tlahuilliloq. Quicēmacazi cemicac
ini cētlayhiyohuillizini cētlatzacuiltloca:
yehica ynamo huel oāpirq ynamo āmo:
nemiliztiq yniteotenahuatiltzi.

Los diez mandamiētos.

Enquipiezque in quimonemiliztisque
in xpianome. Cayehuatl yniteotenahuas:
tiltzi i totecuiyo dios. Ya matlactetl i etel
ytechtzico pohui in mahuitzilocatzi in
totecuiyo. Auh in chicōretl intech pohui
intlagotlaloca intohuā pohua.



Iñic cētētl nīcno
tlaçotiliz īnicelte
orl dios: ynica mochi
no yollo.

Eñicōntētl amo çan
tlaçicnītlateoneltiliz: a
mo çan nen nīc no tene
huilīz ynī teotocatzin
dios.

Eñiquetētl nīc yec cēpiēz ynīrquich yē
huilī amo ypan nīl requipanoz.

Eñic nauhtētl nīquīntlacamatīz nīqñ
mahuīztilīz yn nota īnnonā.

Eñic macuīltētl amo nī temictīz ayac
nomac mīquīz.

Eñic chiquacentētl amonītētlaximāz a
mo nīcatzahuaçatlaella huilnēmīz.

Eñic chīcentētl amo nīchrequīz.

Eñic chīcuetētl amo nī no tētēntlaque
huatīz / amo çan tlaçic tētech nīclamīz
tlatlacolli.

Eñic chīuhēnauhtētl amo nīc nīcoltīz.
amo nīqueleçpūz yntenamīc.

Eñic matlactētl amo nīc nequīz amo nī

quelehuiz intearca in tetlatqui.

Eñi mailactetl. Teotenahuatilli: cā:
occanquiztica.

Eñic ceccan quiztica nic notlagotilizini
cel teotl Dios. Yca mochi no yollo yni
pā yrqch cemanahuac onoc tlachihualli

Eñic occan quiztica niquintlacotlaz yn
nohuāpohua yniuh ni notlacotla.

Los peccados mortales.

Eñic centetl. Qnnepohualiztli amoni
nopouhtinemiz.

Eñic ontetl. Qualaniliztli amo tetech
niqualaniz.

Eñiquetetl. Meyolcocoliliztli nericos
liztli amo tetech ni noricos.

Eñic nauhtetl tlatzihuitzli. amo nitlatz
ihuitz.

Eñic macuiltetl. Teoyehuacatiliztli. a
moniteo yehuacatz.

Eñic chiquacentetl. Tlaelahuilpaqui
liztli amo nahuilnemiz.

Eñic chicontetl. Tequitlaqualiztli ri
ricuipoti amo nitequitlaquaz amo ni tla
huanaz.



Nehuapul in ni tla
 tlatlahuāi ninoyo
 cuitia xpantzinco in to
 tecuiyo dios noyehua
 tzin in Sancta maria
 huan in Sant Pedro
 in Sant Pablo y huā
 yemochintin sancto
 me yn ihuicac chaneq̃.

Auh in tehuatzin yn teoyotica titetatzin
 mirpantzinconiquitohua nic no cuitia in
 notlatlacol. Canelli onihuey tlatlaco yn
 tlacualiztica atiliztica huetz quiztica can
 tlapic tlateone tiliztica neahuiltiliztica te
 papaquiliztica tetepotzahualiztica chico
 tlatoliztica chicotlamatiliztica tepanahui
 liztica ayec tlalnamiquiliztica ayec tlach
 hualiztica. Auh ynirāch qualli yec tli nic
 chih uazquia amo nic chih yn pāpatzin
 co in totecuizo Jesu xpo. Auh nic cahua
 quia ynirquich ynamo qualli ynamo yec
 tli amo nic cau. Auh ynarcā cenca xpā
 pa chocaī noyollo ynica ytoneuhca. Yni
 ch ichina q̃zica i no yolia i nanimā huel

notla cēneq̄litzica ynica mochi no celizno
 choquitzica no tlaocoyalitzica nic nolhui
 lia yn no teonh yn notlatocatzin / Lano
 yoma tlatlacol vnihuey tlatlaco cacenca
 oni huey tlatlaco. Totecuiyoe marinech
 motlaocelili marinech mochoytillica cē
 ca nihuey tlatlaco huani nic tlatzilhuia yn
 tlatatecolotl / cani mo macehualtzin / ni
 motetlayēcolticatzin ni nochihua yn ocq̄r
 quich cahuitl / ni nonemitiz. Caypan ni
 nomiquiliz in moneltococatzin ynmoteos
 tenahuatiltzin. Ahuh nicnochoytilanililia
 yyehuatzin yncenquizca tlapanahuia yn
 mochipa ychpochili yn. Sancta maria.
 Ea yyehuatzin cateyollaliani tetlaocoli
 liz nantzintli ynichnopampa. Quimotla
 tlauphtiliz ynclacoconetzin ynmoteouh yn
 notlatocaytzin Iesurpo. Ynicnechmo
 popolhuililiz ymirquich notlatlacol yno
 nicchiuh / Yyehecauh. Ahuh ynquiyeni
 can ynocqui niqulcauh. Ahuh ynarcan
 manechmomaquiltz ynigra. Ynicacino
 ceppa ypannihuetziz ynmotlatlacol. A
 uh yntehuatzin ynteoyotica tinoratzin y

tencopatziſco yntotecoyo. Dios rinech
motlatlacollacahualtili. Ah ynirquich
ypampa ynnotlatlacol rinechmoniaqui
li. Ynrlacnopilhualiz tlama cehualiztli yn
penitencia.

Nican ompelhua yn Doctrina ynín
nemachtiliz ynirquichtin xpiano me
huel quimatizque. Occenca gehuantin y
nirclamatínime ymo tezacaniliani ynic
huelir clamatizque. Ynihuicpa in xpiano
yotl. Ah ynín pilhua ynteopam moma
chtia yn Capilla huel impan neyrqiza
loz/ynicquimomachtizque ynichuel quis
mozollotizque. La gehuatl. Yquirila
matizque ynihuicpatzínco yn totecui
yo Dios. Ah ynihuicaca omentimotla
tlanizq. La ce tlacatl. Terlatlania. Ce
tlacatl. Tenáquilia. Ah yn terlatlania.
Quitohua.

I Miccauhzine. Mimitzno tlatláilia cu
ic nellí in xpiano. La quemaca ypatzico
yn totecuyo Dios in xpiano. **A** Ah nic
cauhzine. Tezca in xpiano. **M** Hopiltzi
ne gehica in in xpiano. La omne qatequi

yca dios ypatzi yhuā nītlanelroca ga ce nel
 ti teotl ychuatzi ca teratzin yhuā tepiltzin
 yhuā spū sancto yey personas ga ce yey
 liztica. Yhuan nic nelteca. Ynirquich
 yninel tocoatzin yn matlactetl onnahui
 yn articulos yn iuh quipie yn quinelto ca in
 tonantzin sancta yglesia noyuh nic nelto
 ca. ¶ Ah nīccauhtzine. Quesqui tlamā
 tli yn quimatiz yn xpiano. Ynic moma q
 iz yn icpaz in iuhcac. ¶ Mo piltzine cay
 tlamantli. ¶ Ah nīccauhtzine catlehua
 tl mamopaltzinco rinechmolhuilli. ¶ Mo
 piltzine. Laycatqui. ¶ Ynic centlamā
 tli cayehuatl yninelto catzin yn totecu
 yo. Dies yn articulos yn matlactetl on
 nahui. Ynhuelquinelto cazque ynirquich
 ytechquica yn iuh quinelto caz in tonan
 tzin sancta yglesia. ¶ Ah ynicon tlamā
 tli. Quimatiz yn tle yn quipiez yn quimone
 milliztiz. Layehuatl yn matlactetl yn teo
 tenahuatilli. ¶ Ynicquetlamantli yn q
 matiz yn tle yn quitelchihuaz yn quitlatzilhu
 iz. Layehuatl yn tlatlacolli chicontetl yn
 temictiani ynirquich ytechquica.

¶ Ahu niccauhtzine. Quenim mopies yn
xpiano ynicamo xpā huetziz yntlatlacoli
¶ Mopiltzine ca ynic huel mopies i xpia
no cacenca qmotlatlauhtiliz in totecuizo
Dios. Ynipā yntlatlauhtilocatzin ynic
quimocnoytlaniliz yni gra. Ahu ynoma
coc yni gra yn totecuizo. Dios huelipan
motlaxnertiliz ynihuicpa inix quich qua
lli yectli quitlalcabuis ynix quich tlatlacol
necuitlahuilitilizli xpāpa zehuaz. ¶ Ahu
niccauhtzine yniquac xpan huetziz yn
tlatlacoli temictiani xpiano. Queninoc
ceppa mehuatiqzaz. ¶ Mopiltzine cay
ca yn Sacramento yn penitencia inlama
cehualiztli. ¶ Ahu niccauhtzine. Quezq
tlamanquitzica yn. Sacramento ynpeni
tencia yntlamacehualiztli. ¶ Mopiltzine
Layetlamanquitzica. ¶ Ynic centlaman
tli netequipacholiztli. Ynipampa ynix
qch iniatlacol ynoquichuuh ynica. Ynia
qual tlalnamiquiliz ynica ynia qual tla
tol. Ynica inia qual tlachihualiz yn
ic oquitlaco yni teotenahuatilizin yn to
tecuizo Dios yc motequipachoz. ¶ Ahu

niccauhztine ynicontlaman quiztica yn
 penitencia. ¶ Mopiltzine caynic ontlaman
 quiztica. Quimotemoliz ceteopirā.
 teyolcuitiani. xrpā mochiquipohuaz. q̄cē
 q̄rtiz inquerq̄h commati ynivollo huel
 melahuac quitoz yn amo yztlacatz. Ynir
 coya inittlatlacol ynamo tetlatlacol. ¶ Ah
 niccauhztine ynique tlamanquiztica in
 penitencia. ¶ Mopiltzine cayniq̄tlaman
 quiztica. La tlartlahualiztli. Quitozneq̄
 huelquitchihuaz huelquitzonquirtiz. Yni
 penttencia in tlamacehualiz in tleinicqui
 monahuatiliz. Yniteoyolcuicticauh huel
 q̄chihuaz yhuā mocemirnahuatiliz ynic ao
 q̄cceppa tlatlacōz nequiz.

¶ Ah niccauhztine mamopaltzinco xī
 nechmolhuili acoquimochihuili ynilhūis
 cac yntalticpac yhuānmictlan ynfierno.
 ¶ Mopiltzine cayehuatzin yntotecoyo
 dios. ¶ Ah niccauhztine acoquimochi
 huili ynangelome. ¶ Mopiltzine. La
 yehuatzin intotecoyo. Dios. ¶ Ah nic
 cauzine inangelomecatca q̄nomochihūq̄
 ynarcan yetlatlacatecolo.

¶ Mopiltzine yniquac intotecoyo **Dios**
Oquinmochihui yn angelome ynilhui
catlitic cenca chipahuaque / Ahuipampa
ini matlamachiliz in innepohualiz. Ercan
oreliuhque. Ynicomocuepque yn. **Dias**
blosme ynlatlacatecolo ynopa ynilhui
catlitic ynichualhuetzque. Ynicarcan tlal
ticpac tecamocacayahua ynmotecotlapi
quia. ¶ Ahu niccauhtzine caniquimotla
rili intotecoyo. **Dios**. ¶ Mopiltzine cao
pa inhueltlani ynmictla. ¶ Ahu niccauht
zine tleinompacamicltan. ¶ Mopiltzi
ne caompaca ynirquich nepapantlayhi
yohuiliztli. Ynnepapantletl yhuancemi
cac nepapanmiquiztli. Ynahuelmicohua
mochipa cemicac. ¶ Ahu niccauhtzine
tleynompaca ynilhucatlit. ¶ Mopiltzi
ne caompaca yncemicac ahahuiyeliztli in
papaquiliztli. Necehuiliztli cemicac yoli
liztli. ¶ Ahu niccauhtzine acoquimochi
hui intlatitpac tlaca. ¶ Mopiltzine ca
yehuatzin yntotecoyo. **Dios**. ¶ Ahu nic
cauhtzine tleypampa ynoquinmochihui
li yntotecoyo. **Dios**. Mopiltzine caypan

pa yniconpa ynihuicac motlatichui. ¶
 nipan inteocuitlaycpaltzatatzli. ¶ Inq
 hualcauhitiaque inangelomecatca/ynac
 canyetlatlacateculo. ¶ Ahn niccauhitzine
 tleypampa noquimochihui intotecoyo
 Dios ynihuicac. ¶ Apiltzine caypam
 pa inangelome/ynhuanno yehuantin in
 qualtin inyeectin intlatlactlaca. ¶ In
 xpianome ynompayazque. ¶ Ahn nic
 cauhitzine tleinquichihuaazque itlatlactpac
 tlaca yniconpayazque. ¶ Apiltzine ca
 quitlalcabuique ynirquichitlatlacolchic
 hualitzli. Yhuan inhuelquimopielizque
 inhuelquimonemiliztizq initeotenahuatil
 tzin intotecoyo. Dios. ¶ Ahn niccauh
 itzine. Ahn queypampa ynquimochihui
 li intotecoyo. Dios. Ynmictlan ynfierno
 ¶ Apiltzine caypampa intlatlacateco
 lo yhuan yn pampa inirquichitin inamoql
 tin inamoyectin yntlatlactpac tlaca. ¶ In
 tlatlacotinemi yhua intlateotocatinemi.
 ¶ Ahn niccauhitzine tleinquichihua intlat
 tlapactlaca inichuimictla. ¶ Apiltzine
 catlatlacotinemi inahuelmotlacahualtia

Ynipā inin nequaate q̄lizauh inacaçomo
moquaatequiznequi. ¶ Auh niccauhpizī
netieyquitoznequi inlatlacolli. ¶ Mo
piltzine cayehuatl iatlamachilizli. ¶ Yn
nepohualizli yniztlacatilizli yntlapic dīa
teoneltilizli. Ynichtequilizli. ¶ Yn
papatolizli ynirquich yq̄tlacabul. ¶ Y
niteotenahuatiltzin intotecoyo. Dios.
¶ Auh niccauhpizine. Quenamicatzintli
intotecoyo dios.

¶ Mo piltzine ahuelmitoz yehica ynatley
peuhca ynatleytzonquizca çahuelticmo
neltoquitz çahueliceltzin ynayetzintic yn
aycepeuh ynayctlamiz cayehuatzin inteorl
¶ Ynmochiquizocor ynmochiquitzint
yehuatzin yntotecoyo dios. ¶ Auh nic
cauhpizine cāpa moetztica itotecoyo dios
¶ Mo piltzine caompa inilhuicatlitic om
pa quintlamachtia quinpapaq̄ltia. Y
nirquichtin inipillohua ynangelome yn
Sanctome. Yntlatitcpac ynhueldmo
tlaecoltitlique. Y huan nican moyetzti
ca totlan yniphitic sancto sacramēto. Y
huan iniquac mīlla mitohua yniphitiquiz

fo. rvlj

ta inteopltzqui incacocui yztac. **O**stia con
sagrada. Yn sancto sacramento. **E**a
huel yehuatzin intotecoyo **D**ios teotl. Y
huan oquitceli ynirpantzinco neeltipini
lo. **A**uh yhuau nohuian cemanahuaca
mo yetztica. Ynicquimotemaquilla y
nirquich yotiliztli ynnemohualiztli yhuā
yn ompa mictlan moyetztica yntica y **I**usti
cia ynic ompa quintlatzacuiltia ynirquich
tinompacate inaqualtin inayectin. Yn
amoquimotlacamachitlaya.

Auh niccauhztine catlehualt inacach
to quimatiz quicauiz in xpiano. **M**os
piltzine achtopa quimatiz in xpiano. **E**a
yamo ypantlacati ynigra intotecoyo. **D**i
os y yehuatl in itla gotlatlocatzin canipātla
cati in yotiltla colcatzin intotecoyo. **D**ios
yntlay pāmiquiz ahuel qmotiliz in iteouh
yntlatrocauh. **E**micac telchihualoz. Y
hica ynotlatlatlacoque inachto tota iach
to tonā ynadāy eua. Yno ynopiltlahueli
locatque. Ynicoquimiztlacahuique inla
tlacatecolor. Yehica in timochinti in tipil
hua yntictotzacuiltia ynintlatlacol. Yniuh

C ij

ychuantin quipoloque inigra intotecuyo
Dios/ Lannoyuh tehuantin otipolhu
liloque initlagotlalatcatzin itotecoyo. Di
oshuelipan titlatzontequililoque. Ynic
tinochitlin ypatitlacati ynicnopiltlahue
liloca tlaticolli yntlatlacol peuhcayotl.
¶ Auh miccauh tzine. Quenin otimaquix
tuloque inihuicpa inirquich inamoqnalli
inamoyectli. ¶ Popiltzine tlaticcaqui y
yehuatzin intotecuyo. Dios. Lacēca mo
tetlaocoliliani canica initetlaocolilitzin.
Ynoquimmoenoytli initalticpac tlaca
ynicoquihualmihuali initlagopiltzin yn
nelli teotl inipalmemohuani. Yhuelnelli
oquichitli mochihuaco yntiuhque titlaca
Quimotlacatilli in sacra maria ynmochi
pa huelnelli ychpochitli: auh totlan mone
miti tech momachtiliaya/ Ynilhuicacotli
Auhcatepan topampa momiquilli inico
quichitli yrech. Cruz ynictech momaquix
tli ynyehuatzin ynipiltzin. Dios. Yesu
xpo. Auh yehuatl initlagocetzotzi ymimā
tzin yrpantzinco quimomanili ynitlagota
tzin. Dios. Ynicoquimoyolcehuilli ynipā

fo. rir

pa intotlatlacol. Ynitechmopopolhuili
intotlatlacol yniconoceppa timacoque y
nitlacotilalocatzin. Yyehuari ynigra inico
techmochoytili.

Auh inteychoytiliztli intetlapopol
huiliztli intetlacoliliztli. Caypárimaco
in sacramento iniquactitoqua atequia yn
coceppa tichipahualo timaco inigra in
totecoyo. Dios. Yniuhqui atl iniquipaca
in quichipahua intenacayo yn inhtiquitta
huel ritlaneltoca caganno yuhqui ymipa
sion in itlayehiyohuiliztzin intotecoyo. Je
surpo yn quipopolo hua in itlatlacolli huel
quichipahua ynte anima iteyolia iniquac
quicelia in sacramento. Occeppa itechtz
co pohui intotecoyo. Dios.

Auh niccauhztine aquin Jesu christo

Apopiltzine. Cayehuatzi inipiltzin in
Dios tetatzin. Cayehuatzin yn ompa y
huicatlitlic hualmotemohui yn nicatlatlic
pac ynica espiritu sancto yn quimocuilico
in inacayotzin in ixtitzinco in Sancta Ma
ria in mochipa ychpochtli. Auh qmoceli
li yn iniquiztli in itlayehiyohuiliztli yn icqui

momaquirtili in tlatlacohuani inirquich
tlacatl in imacpa yn miquiztli yn in ierno ca
inaquique yn ihuictzinco mocue paznequi
yhuayn tlacalcolcahuazque cayehuati yn
quimotlaocoliliz. ¶ Ahu niccauhtzine a
quingihuapilli yn Sancta maria. ¶ Mo
piltzine cayehuatzin yn ihuicac tlatoca ci
huapili incencachipahuac incenca yectli
yehica yn quimo pe penili yn icquimonati
tzino yn ayctechtzinco agic in manel achi
tlatlacolpeuhcayotl inirhach cabuhtl tlat
ticpac monemiti mochipa quimotemitili
aya in igfa yn arcan mochipa yctentica in i
teotlacotlaliztin.

¶ Ahu niccauhtzine tleypampa yn oqui
mochihuili yntotecoyo. Dios cemanas
huac. ¶ Mopiltzine caypampa in icpecte
nehualozinic mahuztililoz yn itocatzin y
niclatlahuiloz. ¶ Ahu niccauhtzine tle
ypampa yn oquin mochihuili yntotecoyo.
Dios yn Sanctome. ¶ Mopiltzine cay
pampa iniquintech titicuitzque titoyol
lehuaque tiquintepotztoquilizque in i
catoqualnemiliz yehica yn ipampa techs

motlaocoliliz yntotecoyo. Dios yniquin
tlantzinco tipapaq̄t̄hui ynilh̄scatlitic.

¶ Auh nicauh̄tzine. Quezquitlamantin
intopāpa ynquinmochihuili yntotecoyo
Dios yn̄ecnemilizceque yn sanctome yn
intech titonemilizercuitizque.

¶ Apiltzine camieclamanti yn̄cequiti
yntoca. Patriarcame/yn̄cequinti. Pro-
phetame/ Apostolome/ Martiresme/
Cōfessoresme/ Virginesme. ¶ Auh nic
cauh̄tzine/ tleypampa ynquinmochihuili
intotecoyo. Dios i. Patriarcame. ¶ Ap
piltzine caypampa yniquitech titonemiliz
ercuitizque yn̄iuh̄que ȳyehuātin yn̄izqui-
t̄zon r̄ihuic̄l inquinmochieliaya yn̄ipiltzin
Dios yntotecoyo Jesu xp̄o yn̄ihuallaliz
t̄zin inichualmotemohuiz̄inaayc̄ moriuh̄
tlat̄ique mochipa ch̄icahuaticatca in̄ini
nech̄ircat̄el̄iz/ cā no yuh̄qui int̄ehuātin ch̄i
cahuac̄ yez̄ int̄onech̄ircat̄el̄iz in̄ihuict̄zin
co in̄totecuigo Dios: ayac̄ tech̄tlapolol
tiz̄ ayac̄ tech̄elelt̄iz.

¶ Auh niccauh̄tzine caohualmohuicac̄i
totecuigo. Jesu xp̄o. Otech̄momaquix̄ti

lico auh legnticchiuazque ynihuetzico
¶ Mopiltzine ca ytechtzinco titochirca
nemizque. Yehica ca cenca huey motetla
ocoliliani. Ynic tech notlaocoliliz. Ynic
techmomaquiliz ini grā. Yniteotepales
huilizzi caceqzca tetlaocoliani, Ynic huel
tic totlayecutilizque. Ynnicā tlalticpac.
Auh yni catepā techmomaqiliz ynichan
tzinco ympapaquiliztli. ¶ Auh niccautz
ne tleppampa ynqmochiuili yn totecui
zo. Dios yn. ¶ Prophetame. ¶ Mopiltz
ne ca ppampa ynic yntech titicuitizque
ynihq yehuanti qmoteyrimachtilliaya
yehuecauh qmo teylhuiliaya inihualla
liztzi i totecuiyo Iesu xpo in ipiltz dias.
¶ Auh niccauhtzine tleppampa ynqmo
chiuili i totecuiyo Dios in apostolome.
¶ Mopiltzine. La ppāpa in huelinoma
tzinco in totecuiyo. Iesu xpo ynquimmo
pepenili ynquim motemitili yn spū sācto
p gracia ynic yehuanti oceppe techmo
machtilizque techmolhuilizque yniclatol
tzin totecuiyo inineltococatzi. Ynic huel
tic oneltocuitizque. Yhuan ynic huel tic

totlayecoltizque. **A**luh cayuhque yzhehuā
 ti ynquimoteyrimachtiliaya. Ynic cema
 nahuac yrimachoz tlayecoltiloꝝ cā noyuh
 qui in tehuāti tic chihuaꝝque nepanotl tic
 tiximachtizque tictomachtizque yni yec
 tenehualocatzin in totecuizo yhuān nepa
 notl tic tocahuatlizq̃ iniyolitlacolocatzī.
Aluh niccauhtzine ynin. **A**postolome
 in matlactli omome. **C**uir no yzhehuāti mo
 tenehua ini discipulohua. Yn totecuizo
Jesu xpo. **M**o piltzine ynin. **A**postolo
 me in matlactli omome. Ynoquimmope
 penili yn totecuizo. **J**esu xpo caoquetec
 pantli ypā matlactli omome inq̃nmohuī
 quilitinencia in totecuizo. **J**esu xpo inq̃m
 momachtiliaya ynquimocuilliaya ynq̃mo
 caq̃tiayainihizotzin ini tlatoltzin ynicq̃m
 mixtlamachtiliaya yehica ynichuel ocep
 pa yzhehuāti cemanahuac. **Q**uimoteyrima
 machtilique ynquerquich quimocaquiti
 que ynitlatoltzin. **A**luh yehica ynitetlaye
 colticāhua in totecuizo. **J**esu xpo in sacro
 me yntlatitpac omonemitique. Ynic mo
 nonotzque ynic mo centlatique. Ynic mo

nonōquatlalique ynīcquimocepātlayecol
tilizque yn totēcuiyo. **D**ios ynīuhque ar
can tiquimīta yntotatzitihua ynizquitla
manti ynquīmorlayecoltilia yn totēcuiyo
Dios. Yhuan techmōmachtilia caocce
quinti ynamo tiquimīta caoccenca mīpec
tlamanti ynompa. **C**astillā ynnohua ce
manahuac/ynōq̄hti yhuā yn̄ihua. **A**uh
yehica yniztitlaca intehuanti monequi in
tech tiquimitazque titocentlalizq̄ ynīh̄ā
tzīnco yntotēcuiyo. **D**ios nepanotl titos
machtizque nepanotl titotlaçotlazque ti
topalehuizque titotlaocolizque ça çentec
tiezin to yollo in tonemiliz ynīuhca te yye
huanti. ¶ **A**uh niccauh̄tztne tleypampa
yūq̄nmochihuilī yn totēcuiyo. **D**ios yye
huanti yn euangelistame. ¶ **M**opiltzine
Caypāpa in hehuanti ynquicuilōq̄ inī
nemilīztzin yn totlaçotemaquixticatzin in
Jesuxpō ynīuh̄tlalīcpac monemītico in
tlein̄q̄mochihuilico in tleyn q̄motemach
tilico cayehuanti q̄cuilōq̄. Yni q̄tech tix
tlamatizque tiquittazque yntlein quimo
nequiltzin totēcuiyo **D**ios ticchihuaq̄

aulh yn tlein quimonequiltia ynticahua
 que cahuel ticcahuazq̄ cayehuatl ychuel
 titomaquirtizque. Aulh in tlacamo huel
 ticnelroca ca yn totecuio. Yni tlatoltzin
 canimana huel titomaquirtizque. ¶ Aulh
 niccauhzine. Tlez pāpa ynoquinmochi.
 huili yn totecuio. Dios. Yn martireme
 ¶ Mopiltzine caypampa yniquin techti
 tizcuitizque. Tacenca huez inin tlanelto
 quiliz. Caypampa momiquilique yn to
 tecuio yninelto cocatzin. Ynic huel q̄mo
 cuitique cahuel nelli yehuatzin yn totecu
 io. Jesu xpo. Yhuan nelli yehuatzin in ce
 manahuac teotl tlatohuāi ynnelto conī yn
 tlatlauhtiloni inic mochi tlacatl moyolle
 huaz inihuicpatzinco yn totecuio. Dios
 yniquac yequimitta yuirq̄h tlacatl in tla
 martinime yn teopirque yntlatoque ynpis
 pilti yncihuapipilti inichpopochti yngez
 pampa momiquilia yntlaneltoquiliztli.
 Aulhniccauhzine nimitznotlatlanilizne
 qui in tla aca miquiztli ca mitztemamaulh
 tiz ynipampatzinco intoteouh in tlatot
 catzin. Cuix ticmotelchihuiliz cuix timo

mauhtiz.

¶ Mo piltzine ca amo nic no telchihui-
liz. Ca amonic notlalcabuiliz imanel hech
teteqzq̄ i manel contzonq̄rtizque ynnoua-
cayo inquitetequizque inmanel centzōtla
mantli miquiztli no panmochihuaaz cāni-
man amo ycnic notlalcabuiliz ynnotlaco-
teouh ynnotlaco tecuizo. Jesu xpo. ¶ A-
uh niccauhtzine tleyca tley pāpa. ¶ Mo-
piltzine tlariccaqui cay pāpa canoteouh
canotlatocatzin maçoypampa tlaygo-
hui innonacayo ma mictilo ma telchihua-
lo tleyez/cacanonquicaz auh yntlanic no
telchihuiliz cayc cemicac nimictiloz ni tla-
yhiyohuiltiloz ynmictlan ayctzonquicaz.
¶ Auh niccauhtzine tleynquitoznequi ce-
micac. ¶ Mo piltzine tlariccaquicaquitoz
nequi intlaotitlayyhiyohui ynmictlā cētzō-
riq̄piltzihuitl yuhquinatley occeppa tocō-
pehualtiz ynocceppa cānimā ayctlamiz
atleytzōq̄zca yehica yhayctlamiz in tote-
cuiyo dios anoyctlamiz in mictlan tlayhi-
yohuiliztli yhuā inilhuicac papaquiliztli.
¶ Auh niccauhtzine tley pampa ynquin

amotlachia canimanamo mozcallaamo
quitta yntleyu quimircahuallia. Yye
huatl cemicac papaqliztli yzoliliztli auh
amonoquimati yatleyuquimircanerrilia ca
yehuatl yncemicac tlayhiyohuiliztli in pa
pa ynin tlaticol inic motlaca miclan.
¶ Auh niccauhtzine tleypampa ynquin
mochihuilli in totecuiyo/dios ynichpoch
yotl yntelpochyotl yniatoca virginesme.
¶ Moipiltzine caypampa ynicmochica
huazq̃ yntlatl ipac tlaca intelpochnemi yn
ichpochnemi ynicmopixtinemizque amo
mahuilquirtizque ynipampatzinco in Je
su xpo mochicahuazque/auh noyuh ticchi
huazque yniztitlaca yntech titircuitizque
amotitotelpoch tlapiquizq̃auh amomich
poch tlapiquizque yngihua huelihuicpa
tzinco yntorecoyo. Jesu xpo titochicahu
azque tichipahuacanemizque. ¶ Auh ni
ccauhtzine tleypampa ynquinmochihuil
li yntorecoyo dios yngihuamicq̃ ynoq̃ch
micque ynmopixtinemi ynmocnonemitia
¶ Moipiltzine tlariccaqui caypampa ca
cencahuey ytlayecoltitoca yntorecoyo di

os cahuey tlamacehualiztli ynacagihua
 tzintli ynomonamic tica ynica sancta ygle
 sia auh iniquac omic ininamic caypampa
 tzinco intoteco yo. Jesu xpo mochipahua
 capixtinemi yuhqui huel yehuatzin ynigo
 lia ynianimatica Quimonamic tica intotla
 gotemaquixticatzin. Jesu xpo ypapatzin
 co quimocahualtia in tlazel paquiliztli.

¶ Auh niccauhtzine tleypampa yntotes
 coyo dios. Quimochihui in nenamic tiliz
 tli. ¶ Mopiltsine caypampa ynichuel
 quimotlayecoltilizque intoteco yo. Jesu
 xpo cahuel quimomachitla ynamotichis
 cahuaque yehica techmomaquilitzino in
 nenamic tiliztli inica sancta yglesia tica inic
 nenepāpieloz ynichenepāmaquixtiloz y
 noquichitli yhuā yngihuatl ynichmopilhua
 tzique ynipan yecyotl ynqualyotl in itoca
 bēdicio auh ynimpilhuā yhuicpatzinco y
 niteonh ynintlatocauh. Quin tlachiel tizq
 Quimachitizque ynichuel quimotlayecol
 tilizque ynichuel quinmohuitlitz ynichan
 tzico ynillhuicac yniquac miquitzque ynics
 quimocēpa paquiltiliz yniquichitl;

¶ **A**luh niccautzine ca' onicac ca' otinech
molhuili ynizquitlamati ynoquinmochi
huili yntotecoyo. **D**ios ynterlayecoltica
huā ynilla copilhuā yniccectlamatiticate
ynicquimotlayecoltilia. ¶ **A**luh niccauh
tine ynirquichti yncemana huactlaca yn
caulihuiznemi ynatlaneltocani yntlateo
tocani ynmotlapololtiani yhuā intetlapo
loltiani yhamo ceteria ynixolio icātlapic
omoquaatequique ynamoquimonemiliz
tia ynterotenahuatiltzi yntotecoyo. **D**ios
yhuān ynamo monamictiznequi yhuān in
agomonomictique ynicaſacta ygleſia yna
moquipia yninnerol yninnahuatil. ¶ **A**
luh ynizhuamicque ynoquichmicq yntla
tlacotinemi. ¶ **A**luh ynmotelpochtlapi
quia ynmochppochtlapiqa ymmaahuilqr
titinemi ynin cuiramonquinmochihuili
yntotecoyo dios cāpa pouhā. ¶ **A**popil
tine ynin yehuātini ynotiqumotenehuili
caquinmochihuili yntotecoyo dios cay
tlachihualhua caymirpāmoquirtitzi no
hua quimirpātillilia inqualli yectli quichi
huazque. ¶ **A**luh ynamoqualli qcahuaz

que yntla yntechcanacā inqualti yectin
 notiquinteneuhque yntetlayecolticahua
 yntotecoyo. Jesu xpo caquimmotlaoco
 lilizcayntechquinmopohuiliz. Ahuh yntla
 camo yuhquichihua cā. Omochiuh. O in
 tlahuelilitic amogancētzōriquipilpa yno
 yntlahuelilitic ahuelmitoz ahuelmotenqē
 tiz ynin tlaphiyohuiliz yehica huelterlas
 coltique yhuā cenca techoctique tleyc can
 nentlaca.

¶ Mican ompehua yni caqztica ynimes
 lahuaca yn Doctrina xpiana. Micaniqui
 tohua. Mexico tlatolli ynnemachtiliz yn
 xpianome.



¶ Ahuh niccauhztine
 tleypāpai Cruzicati
 momachiotia. ¶ Mo
 piltzine. La yehica in
 Cruz. Laynezca in
 xpiano yehica itotecu
 yo Jesu Christo yni
 piltzi dios inicoqchtili
 mochiuhztio inica
 clalticpac inicoqchtili. Laytech Cruz mo

miquli ynimpampa ynirquichtlacatl in
nelli xpiano me inicquimmomaquirtli. **A**
uh yehica canir xpiano yehica in Cruzica
ninomachiotia yenic nolnamiquilia yn
clayehyehuiliztin intotlacotemaquirtica
tzin yn Jesu xpo inelli teotl yhua oqchili.
Auh ypapa ynninomachiotia inicacruz
y nicninomaquirtiz inicniquinchololtiz inir
quichtin innoyaohua. **E** **A**uh niccauhtzi
ne tleypampa ynercan timomachiotia in
mirquac ynmocamac ynmelpa. **E** **M**opil
tzine. **M**axicmati cayehica inninomachi
otia ynnirquac yuhniquitoznequi ynicla
tzilhua nictelchihua inirquich ynaqual
tlalnamiquiliztli nechocila nechtequipa
chohua. **A**uh ypampa ynninomachiotia
inica in Cruz yehica yenicnitlanililia yn
totecuyo Jesu xpo yniteotepalehuiliztin
inichuelnicchololtiz nictopehuaz inirqch
aqualli ayeceli tlalnamiquilizli. **E** **A**uh
ynicocan ninomachiotia innocamac yuh
niquitoznequi ynechoctia nechteqpa
chohua inirquich inaqualli inayeceli notlatol
ynoniquito niccentelchihua ihua yenicni

tlanilia in totecuio Jesu xpo initeotepa
 lehuilztzin yehica inica y. Cruz nech mo
 maquixtiliz ynica ycniquitoz: ynamo qili
 inamo yectli clatolli. ¶ Ah iniquercā ni
 no machiotia innelpān. Yuhni quitozne
 qui ynechoctia nechtequipachohua ynic
 quich inaqualli inayectli inoniquachihua
 tia innotlachihualiz niccentelchihua nic
 tlatzilhuia. Ah nichochoytlanilia ynto
 tecuio Jesu xpo yniteotepalehuilztzin
 yehica inica. Cruz ynechmomamaquixtiliz
 inihucpa inirhquich inaqualli ayectli yni
 ynicaoque ceppanicchihua yniyolitlaco
 locatzin yntotecuio.

¶ Ah niccautzine tleypampa yncatepā
 nirquac ticquetza moma yntiquitohua in
 nomine patris. ¶ Apiltzine cainiquac
 nicquetza ynnoma nirquac niquitoznequi
 ycnichoyectenehuillain Dios tetatzin: y
 uh niquitoznequi niccentetilia yntotlanet
 toquiliz caniceltzin yntotecuio Dios nic
 notatia nicnoteoria nicnotlatocattia huel
 nichocenmaquilia ynnoyolia nanima icnic
 nichocuitia y cahueliceltzin ycemanahuac

ylhuicac yntlalticpac yhuān īmictlā īntzō
tecō yhuān īntimochintin totzōtecō tota
tzin īntechmochihuilīa yntechmōtlacatili
liā īnīpaltzīnco tītonemutia. ¶ Ahniman
īcnictēmohuīa ynnoma īnnorillan īcnīcno
yēctēnehuīlīa īn Dīos tepiltzīn cāgāhuel
īceltzīn hūelnocēyolloacopa nīcnotlāgo
cīlīa īnnoteouh īnnorlatocatzīn īnnorlāgo
temaquīrtīcatzīn īnyehuatzīn īn Jēsu xpō
īnīpiltzīn Dīos īnnellī teotl yhuā oquīch
tli ychīpahūacarīllantzīnco omōtlacatīlī
yn sancta maria ynmochīpa hūelnēlī ych
pochtli. Ahniman īcnīctlālīa īnnoma īn
nopochcopa īnnomayēcān ycnīquīrohuā
spīritus sanctī. Amen. Jēsus: Jēcnīczcas
yotīa nīquīroznequī cāniceltzīn ytehtzīco
nīnochīrcānēmī yehīca ycāniceltzīn tech
moyolotīlīa īquallī yēctli īntīcquīmōtlā
līlīa yntechmōnahūatequīlīrīnēmē īn Dī
os spīritu sancto ycnīcnotlātlauhīlīa īn īc
nēchmōmaquīrtīlīz ynīhuīcpa īnmīctlan
tlāhīyohuīlīztlī. Ahn ycnīctlālīa īnoma
īnnoyēcānpa ycnīcnīctlanīlīlīa yntotecuī
yo Jēsu xpō ycnīchāntzīnco ylhūīcatlīc īn

papaquiliztli ina ahuieliztli. Ahu iniquac
ninmanepanohua yniquitohua. **¶** Day
uhmochihua yca ytoatzin intotecuigo in
totlacotemaquirticatzin. Jesu xpo.

¶ Ahu niccauhtzine tleyca tley pampa in
tiquitohua. Totatzine yluicactimoyetz
tica yzehuatl pater nfr ycuepca. **¶** Mopil
tzine cayehica cay pampa ynicnocuitia ca
nelli totatzin icemanahuac titlaca intechi
uh intechyocor itechmotlacatilia intech
mozcaltilia intechmonenemitilia inquer
quich to techmoneq camochi techmoma
quilia. Ahu yehica innicnotatia ynnichol
huilia. Totatzine ynicnechmotlacocol itiz
tiliz ynicnechmocnoytiliz ynicnechmopo
polhuiliz innotlatlacol inichotechmoyol
cehuitzin oz. Ahu cay pampa in quimone
quiltia ynic totatizque ynicmochi techmo
maquiliz inquerqch yniarcatzin yninecuil
tonoltzin in tlahuel nelli intipilhuan camo
chi tarca. **¶** Ahu ynintlatlatlahuhtiliztli in
pater noster cacenca tlapanahuia ynicqlli
yniceyctli yehica inhuel inomatzinco into
tlacotemaquirticatzin Jesu xpo intechmo.

machtilico, Tachicontlamantli ynipāca
ytlagtlaniliztli ynicititlanililia inarquich
totechmonequi.

Pater noster.



Totatzine ilhuicac
timotetzica canelli nle
nocuitia catitoratzin
huelnimitz noneltoqui
tiañilhuicac timoyetz
tica in ompa; timorepa
q̄tilia itimoterlamach
tilia. Ahñ inlalticpac
mōemitia imotlagotes
tlayecolticahua ȳyehuatī ilhuicacayotica
yoltinemi caymitic timoyetziznotica ynic
tiquinmochicahuilā ȳyototatzin. **D**iose
intehuatī inlalticpacayotica intinemi yn
titlatlacohuāi ȳantimitztoilagotilizque y
nicamochitoyollo cuixarca cuixnogomoz
tla cuixnogoc huecauh macuel yehuatl to
tecuioe. **D**iose ypalnemohuanie.

Enic centlamantli ynicnimitznotlātlā
mililia. **A**hacenzicayectenehualo yn 2

motocatzin yubniquitohuay ichinētlama
 ti yubcōnequi innoyollo mamochitlacatl
 mitzmoiectenehuiliz icemanahuac macan
 moceltzin macātiotzin mitzmotlacotilica
 Ahuh ynicontlamantli ynichnimitznotlay
 tlanililia. Totlacotatzine totecniyoediose
 2. Ahuallauh ynmotlatocayotzin yubni
 quitohuay ycninotequipachoa ycnimitz
 nocno tlanililia inmogratzi inicnitichual
 motlaliz ypecyotl ynqualyotl ynicāquix
 tiz inicquitopehuaz ynamoqualli ynamo
 yectli. Ahuhmizecpa ticiemotlaliznequiy
 nirquch tlatlacolli yntlahuelilocayotl ya
 nepoaliztli ynatlamachiliztli inteoyehaa
 catiliztli intlaelpaquiliztli iniricuiyotl yn
 tlahuanaliztli. Yeyahue totatzin. Diosē
 inlatoyollocacopa timitztotlacotilica ca
 ytechtlalcapuiy ynaqualli ynapectli totes
 cule totatzin. Diosē maritechmomiaca
 huillitziyo ymopectlamantiliztzin ynmot
 latocayotzin inicttechmopachilhuiz.
 Ahuh yniquetlamatli. Ynichnimitzno
 tlay tlanililia Totatzine totecniyoē. Di
 2. ose. Ahamochihua in tlattecpacitimo

neq̃ltia ſniuhmochihua ſnilhuicac ynjuh
niq̃tohuay inuimotlachuihualtzin intino
ratzin yuhconnequi in no yollo inueni
mizmotlacamachitia ymmo pillohua yn
motlatocayohua ynilhucatlitit yhuā in
tlalticpac motetlayecolticahua mayuh
miztotlagotlacamachitica mayca mochi
toyollo timiztotlagotilicaitle ticmoneq̃l
titzinohua machihualo inohua cemana
huac. **A**uh inic nauhtlamātl. Ynic nimiz
notlaytlanililia. Ynto tlarcāl momoztla
ye totechmoneq̃ inarcā maritechmoma
quili. **T**otatzine totechniye **D**iose. **E**a
huel ticmomachitia. Yntic no tlaca ma
mopaltzinco ritechmomaquili ynilhui
cac tlarcaltzinli ynin tlarcaltzin yn ange
lome yhuā ynin tlarcaltzi ynmotlacohuā
yn ſāctome yyehuatl ynmoteotetlagotla
liztin ynicrimotetlagotilia ynic timotes
yolpachihuitilia ynmoteotlatoltzin yn
moteyotzin caytlaqual in tanima intogo
lia caycōltinemi mohuictzico totatzine
macamo ritechmoriccahuili. **A**uh yhuā
yuirquich ytechmonequi yn tonacayo

fo. xxix

momoztlac ynicochca ynineuhca yninen
ca tlalticpac mamopaltzico ritechmoma
quili ynarcā. Occenca yehuatl ynmoteo
tetlacotlalitzin ynic mochi tlacatl mitz
motlacotiliz yntitotatzin.

Auh ynicmacuil tlamātlī ynicnimitz
no tlaytlāililia totlacotemaquirticatzine
Jesurpoe. Totatzin **D**iose. **A**damos
paltzinco ritechmopopolhuili yntotla
tlacol. Yniuh tiqntlapopolhuia yntech
tlatlacalhuia. Yniuh ni quitohuay yc ni
notequipachohua yequintimitztozolce
huilizq̄ yntitlatlacohuani. Auh q̄ nic ma
tiz into techpa otimozolcehuitzino cane
lli huelic nic matiz into techpa otimozol
cehuitzino inlatoyollocopa titonepāla
popolhuica titonepā yolcehuica titone
pālaocolica canototechpa igiuhca timo
yolcehuitzinoz yntlatitonepantlacotlaca
cāo yuh titechmotlacotiliz. Totecuiyoe
Diose yc ni nētlamati yq̄n mochihuazy
ynica mochi tozollo timitztotlacotilizq̄.
Enic chiquacentlamātlī. Ynicnimitz
notlaytlamilia. Totecuiyoe. **D**iose tota

69

20
na
20

tzine totechin^hcatzine mamopaltzinc^o
6 macamo titech^momacahuiliz. ynicamo^r
ypan tihuetzizque inamo qualli tlanequi
liztli. yniuhⁿiquitohuaz. ycnimitznitla
nililia in moteotepalehuiliztzi inictitech^m
mopalehuiliz/ caohuican yntinemi in tlat
ticpac cayzquitlamantini i tech^m zahualo
tinemi i toyaohua in totecocolicahua ma
caicitech^m motlalcahuiliz ynicamo i mac
tihuetzizque mahueltehuatzin muchipa
timitztotlacotilica.

¶ Ah^h ynicchicontlamantli ycnimitzno
tlaytlanililia. Totecui^zoe. Dios^e ma^s
7 mopaltzinc^o ritech^momaquixtli inihuic
pa yni^rquich ynamo qualli inamo yectli
in topan mochinh^tinemi in nepapantla
tlacolli yni^rquich ynamo qualli ynamo^s
yectli totazin. Dios^e mamopaltzinc^o ycn
8 nimitznotlarlaup^ttilia macamo ritech^mo
tlalcahuili ynicamo tech^mpopolo^sque inix^s
quich^tin intoyaohua. Ah^h ceca ycnimitz^s
notlarlaup^ttilia macamo inmac tihuetziz^s
que inictla i tetlayhiyobuiltiani yntla^s
tlacatecolo macamo ompa tech^mhuicazq

fo. xxx.

mamopaltzico ritechmomaqrtili yhuā
yniquac timiquizque macamotihueca
huazque yn purgatorio yn tlaxetiloza
yehica caynōpa cacenca tetlayhizohuila
tica mamopaltzinco yciuhca titech moc
noyrtiliz titechmomaqui tiliz yntititech
motlecahuiliz ymochantzincō yniconpa
cemicac timiztotilizque. **M**ayuh mo
chihuayca yn motocatzin yntitoteouh yn
ti totlatocatzin yntitotlaçotemaquirica
tzin ynti Jesu xpo yn nelli ti dios yhuā to
quichitli.

Auh niccauhztine tleyca tleypampa
intiquitohua. **M**arimopaquiltitia. yye
huatl ycuepca yn aue maria.

Mopiltzine clariccaqui ca yehica ynic
nicnotlatlauhtilia inilhuicac inohuāce
manahuac çihuapilli in totlaçonantzīn
in sancta maria yhuā ypampa ynic nico
tlatlauhtilia. Ynic no pan motlatoltiz
nirpantzincō yn totecuiyo. **D**ios yn itlas
co conetzin in totecuiyo Jesu xpo yn ne
lli teotl yhuā oquichitli ynic nech motlao
coliliz yehica yn nicnotluilia.

Auemaria.



E Darimo paquiltitia san
 cta mariae timotemiltitica in
 gracia motlantzinco moyezti
 ca yntlatohuani. **D**ios ynic
 ti yectenehualoni tiquinmo
 panahuilia ynirāchpī'cīhua.
 Ayac yuhq'ynilhuicac yntlat
 ticpac/ynirquichpīn Angelomeica tiquī
 mopanahuilitzinohua. **E** animan niuh
 mitz mochihuilitzino yn totecuiyo. **D**ios
 ynspalnemohuani ynic ticenquizcā chipa
 huacatzintli ynatle maachitzin motech
 tzinco motlali intlatlacolpeuhcayotl inir
 quich cahuitl tlalticpac timonemitzino
 mochipa mitzmotemiltitliaya yniteotetla
 gotlalistzin yni grā yhuā ni manayc mitz
 motlalcahuiliaya ynarcān mochipa mo
 tlantzinco moyeztica in totecuiyo. **D**ios
 yehica ynganmoceltzin tlapanahuia ynic
 cenquizcā mitzmotlagotilia ca omītzmo
 pepenili ynic mitzmonātizino ynic mitic
 tzinco quimocuili initlagonacayotzin ito

tecucuiyo Jezu xpo ynipiltzin Dios: caye
 huatl inicoquichpili ynmochipahuaca tla
 aquillotzin intotlacotemaq̄rticatzin Jezu
 xpo ynic techmomaquirtilico. O sacra
 mariae ynantzin. Dios matopamparic
 motlatlauhtili intitlatlacohuani. Aha
 yuh mochihua ycatocatzin intotlacote
 maquirticatzin. Jezu xpo.

¶ Auh niccauhtzinetleypampa iniquac
 tiquitohua. Aic noneltoquitia in dios te
 tatzin yrq̄ch yhuelli yzehuatl ycuepca yn.

Credo. ¶ Apiltzine tlaricmocaq̄ti y
 ni quac niq̄tohua niconeltoq̄tia i Dios
 tetatzin yrquich yhuelli / yc nichocuitia
 ni quitohua canelli cace teotl inayctzintic
 ynayc peuh yhuā aic tlamiz mochipa yez
 yzehuatzin in tocecuiyo. Dios ynipalne

mo huani caganiceltzin nic no neltoquitia
 ¶ Auh niccauhtzine nimitznotlatlanilia
 acoquimochihuili ynirq̄ch cenianahuac
 ynitalo yhuani inamo yttalo. ¶ Apil
 tzine tlaricmocaquiti cayzehuatzin ygan
 iceltzin in totecuiyo Dios ynipal nemo
 huani. Eniramo yuh ti quitohua.

¶ El credo.



¶ Nic noneltoquitia
in dios tetatzin yrāch
yhueli ynoquiyocor in
ilhucac in tlalticpac.
Ynin cuir amo yuh tic
moneltoqātiaycui amo
huelticcaqui cannentiz
quitohua innocamac
auh ynin maximoyol

loti.

¶ Auh niccauhtzine otinechmochelili o
tlacauhqui in moyollotzin mamopaltzin
corinech molhuili tleyca in ti quitohua
nic noneltoquitia yn totecuiyo. Jesu xpo
totlatocatzin ynin cuir occe teotl. ¶ Mo
piltzine tlaximocaquiti. Ea amo cagani
celtzin in teotl in totecuiyo. Dios ynipal
nemohuani in tetatzin caonca ypiltzin yn
mochipa ytechtzico quica ynihuā tonati
uh ytech quica yntlanextli: ynipiltzin ayē
tzinticayē peuhca gance yniteoyotzin a
mo ome amo yēy in teutl intiquitohua yn

Jesu xpo. Quitoznequi. Temaquixtiani
 cemanahuac ynic tech momaquixtilicoi
 cemanahuac titlaca. Ah yntiquitohua
 totlatocatzi yehica itech mopachihua
 ynittech momaquixtilico. Ah gānoy cel
 tzin tech motlatzōte q̄liliquih cahuel to
 Jueztzin. Ah yniuh tiquitohua cahuel
 yceltzin inipiltzin dios tetatzin huelih ti
 tlaneltocaz ca cahueliceltzin yni piltzin di
 os tetatzin. Yehica yni quac tiquitohua
 nic noneltoquitia in tote cuyo Jesu xpo:
 in totlatocatzin ca cahueliceltzin inipiltzi
 dios tetatzin hueltic moyollotizamo can
 nētiquitoz in tlacamohuel ticcaqui ximo
 tlatlani ynic timoyolpachihuitz.

¶ Ah niccauh tzine. Aye huatzin in to
 pampa hualmotemohui inoquichtli mo
 chihuaco cuir yehuatl in dios tetatzī cuir
 yehuatl in dios tepiltzi. Ah yhuā queni
 oquichtli mochihutzinoco. ¶ Popiltzi
 ne tlaricmocaquiti cayehuatzin in to pam
 pa hualmotemohui in dios tepiltzi. Yye
 huatl inipiltzin. Dios ganica spū sancto.
 Yxticzinco in sancta maria in mochipa

cemichpochtli motlalitzino ynic q̄mocu
li in itla gonacayotzin ychipahuacarillāz
co motlacatilitzino hueliuh titlaneltocaz
cahuēlcēquizca ychpochtli ī sācta maria
aycquimocahuili iniquichpochtli. Auh
yehica intictolhuilia huel nelli ychpoch
tli yhuātenātzin caynāzī ī dios īnicoq̄ch
tli. Auh ynic teotl caytlachihualtzin caq̄
mochihuili hueliuh titlaneltocaz īniuhca
cayehuatzi yca spū sācto motlalitzino mo
tlacatili ynichipahuacarillāzico ī sācta
maria cenquizca ychpochtli.

¶ Auh niccautzine. Auh quenca yninh
tiq̄tohua. Ytech Cruz momoq̄li yhuā
tococ. ¶ Mopiltzine clarimocaquiti īto
tlaço temaquiritcatzin ī Jēsu xpo īnipil
tzin dios. Laontlamātlī ynitechztzico ca.
¶ Ynic centlamātlī canelli teotl catechi
huani cateyocoyeni auh yniconclamantli
ynitechztzico ca canelli oquichtli. Auh ca
yehuatl īnicoquichtli. Qui monequilti īn
tlayhiyohuiliztli/ īn miquiztli. Auh ynic
teotl. Lanimanahuel tlayhiyohuiz cayc
huelmiquizaycquēmochihuaz yehica ca

ye huatzī teyolītia.

E Ah nīccauh tīzīne ynīcmotlay hīyohu
iltī ynīc momīquīlī. Quīr cuītlah uīltulo c
ynīuh tlatīcpac tītlaca. **E** Ahopīl tīzīne ca
nīman amo cācāhuēlī yollotzī tīlāma. Ye
hīca īn cēca huēy yctech motlācotīlīa cā
tetlācotlālīztīca topampa quīmōnequīlī
tī īn tlay hīyohuīlīztī īn mīquīxtī yhuān
quīmōtoquīlīque.

E Ah nīccauh tīzīne. Ynarcā īnīnacayotzī:
cuīrocōcāncā ītepetlācalco. Ca amo: cā
yeyīlhūītīca: nīmā omōzcalīztīno. Ah īnī
tlāco yollatzī ompa motēmohuī īn ompa
īlīmbo: cā ompa hūalmohuīcāc īnquīmō
cuīlīco ynī tīlācōnacayotzī ynōncā tepetlā
calco catca. Ynīc mōzcalīztīno: cā cēca chī
pāhuac: cēca tīlanextīa: cēca tepaquīltī/te
tlamāchtī: ynīc cēmanāhuac papācōhuac:
ynīuh tīquīmītīa īn xpīanōmē: ynīquāc rō
chīpāscua: yēyohuatzīco tlayahualohuā ī
mōpapāquīltīa: ynīc qmōtlācōcatlātīlāuh
tīlīa: īntōtlācōtemāquīxtīcatzī īn Jēsupō
Ah oc ompohuālīlhūītīca: īntīlāmōnēmī
tī: īntīlamāchtīlhūā yhuā īn tōtlācōnāztīu

i sancta Maria inic quimmozollaliliaya:
ynic quimmozolpachihuitiliaya: i huel ye
huatzintotlagotemaquirticazi i Jesu xpo
yehuatzi omotlayhiyohuiti: yhuan huel
yehuatzi inmoquetzmozcalitzino ynihpti
quitohua. Ynipā articulos: motemohui i
mictla. Ahu yeilhuitica ynmquetzmoz
calitzino: iniltā mimicque.

Ahu niccauhztine. Quēca ynihptiqui
tahua: omotlecahuitzino i ilhuicac. Mo
piltzine. Ca yuhcatquiy: yniquac yno on
tlā inompohual ilhuitl: i omozcalitzino in
mirpa ynitla gonāttzin i sancta Maria/ y
hua ynitlagohua i apostolome inirquichti
ynitlamachtihua: yhua ynirquichtlacatl/
ymirpan ynomotlecahui ynilhucatlitl/
ymayauhampa motlalitzino ynitlagotac
zi Dios. Quitoznequi. Mohuā tlatohua
ni inilhucac in tlalticpac i mictlā: auh timo
chintotlatocatzi ypalitzinco tironemictla.
Ahu niccauhztine inihptiquitohua: mo
tlecahui auh ynichteotl: cuir motlecahui.
Ahu cuir orcēm otlecahui: aogichualmo
huicaz. Mo piltzine: tlaximocaquiti yze

hualt inipiltzi Dios ypalnemohuani i Je
 su xpo ca nelli yceltzi teotl ypalnemohua
 ni. Ahuh ynic teotl: amomamotlecahuia: a
 momacanamiquania: acanaci acanilami/
 acantzōquica. Ahuh ynarcā tiquito huay/
 ago yccēmotelecahui ca amo: tlaricaqui / ca
 ceceppa ompa hualmohuicaz yniquac on
 tlā cemanahuac. ¶ Ahuh niccauhtzine tlei
 quimochihuiliquinuh / yniquac ontlamiz ce
 manahuac.

¶ Mopiltzine: ca qmochihuiliquinuh in cēca
 tlapanahuia. Justicia motlanenehuilili
 quinuh inqualti yecti quinmotlaocoliliqui
 uh. Ahuh inaqualti ynayecti quinmotelchi
 huiliquinuh cayuhmochihuaz yniquach
 almohuicaz intotecuiyo. Jesu xpo intotla
 cotemaquirticatzin camochinti quihual
 mohuiquilizque in Sanctome ynirlacote
 tlayecolticahuia itlalticpac monemitique
 Ahuh ynangelome ynipillohua quihualit
 quitiazque ynizquitlamantli inipanmotla
 yhiyohuilititizino ynictechmomaguituli
 yyehuatl in Cruztin intepuztopilli inte
 mecahuiteconi ynizquitlamantli ynipan

motlayhiyohuilti inin mochi techmirpan
tililiquih techmortitiliz ynimatzin ynicri
tzin iniyomotlanizinc ynictopampa quis
mococonilique ynictechmomaquirtiliz
Auh yzechuanti ynamequalti inamojecti
ynamohueloquimotlayecoltilique cenca
quinmahuiliquih. Quinmolhuiliz yzcat
qui inicamopampa ninotlayhiyohuilti y
nichamechuomaquirtili. Auh ynamehuā
ti atleypanoanquittaque inamicnopiltla
hueliloque aycoannechtlacocamatq amo
annechneltocaque ynnamoteouh innamo
tlatocauh. Auh yniquac ninoteocihuitia
ya amoannechtlalaualtiq. Yniquac nina
miquitiaya amoannechatlirique. Auh ini
quac ninonenemitiaya amoannechcalloti
aya. Auh iniquac nipetlaurinenca amoan
nechtlalaquētiq. Auh iniquac ninc cocohua
ya amoannechpollaliaya. Auh iniquac te
macnihuetzia amoānechmaquirtiq. Auh
yniquac nimic amoannechprocaque.
¶ Auh quitozque inlatlacohuanime ynz
tlacentelchihualti. Mopiltzitzine otimitz
toteopohuilique caaycmanimitztottiliq y

narcan ynubtirpantimonertitzinohua y
 niubtopampa timotlayhizohuiltitzino y
 ynicritechnomaquirtili ihuā. Alcatimtz
 tottilique intimoteogihuititzinohuaya in
 timamiquititzinohuaya ynizquitlamantli
 inticmotenehuilitzinohua.

E Ah nimanquinmolhuilitzintotecuizo
 cuiramo anqmo caqtiqinmizecpa. Samil
 huiloque. Yn queninonamechnomaqrti
 li ynicnoquichtli yno amopampa ninomi
 quili. Ah ynintleynocanquitozque. O
 an motelchiuhque. Yniuh oanquitoque
 acan anechittaque innino teogihuitiaya/
 cuiramo amotlanmonemitiaya. Ynizqui
 tlamantli yn onamechtenehuili ynamo an
 quitlaocolique. Yno anquintelchiuhque
 cayuhquin nehuatl oanzechtelchiuhque.
 Ah ynin omochiuh oamotlahuelitica
 riquinhucaca yno anquitlayecolique in
 tlatlacatecolo ynompan micclā. Yehuā
 ti quimati notencopatziñco ynic amech
 tlayhizouiltizque: ynic amech tlatzacuil
 tizque yn mochipa cemicac anmiquizque
 ayehuellanmiquizque.

T Ahu yye huanti inqualti yn yecti yye
quic neliloni. Quin mopaccano chiliz qn
molhuiliz yname huanti ynan notlacopil
hua ynā notlaco tetlayecolticahua i huel
āechmo tlacoca machitique ynipampa i
tlalticpac nū onemitico ynic namech no
maquiritlico yn huelānechmo tlatocati
annech moteotique huel pachih inamo
yollo innamo tēh innamo tlatoauh/
huel anechmoneltoquitique yniniteotl
yhuān noquichli can nocel canniyo. Ahu
nopampa anquin motlaocolilique yniz
qui tlamantli oniquin notenehuilli. Ahu
ynarcān nochantzino ā motlecahuizque
ynic ompa cemicac ammo papaquiltizque
ān tlatocatizque ynarc tzonquicaz ynamo
papaquiliz. **O** cāyehuatli. Ynquitōznequi
ompa hualmohuicaz inquintlatzontequili
quih yxolque yhuā i mimicque aulh ynin
cui pachihui in moyollo.

T Ahu niccauhzine. Yniquac tiquitohua
nic noneltoquitia i dios spū sācto. **Q**uēca.
T Mopiltzine tlaticca q caonimitzno. hui
li cācē teotl yye huatl ynez personas qioz

nequi gaxce yezliztica i dios tetatz i xqch
 yhueli in dios tepiltzin xquich yhueli in di
 os spu scto xqchyhueli. Caonimitznol
 huili i dios tepiltzi ynicome psona i topan
 pa hualmotemohui inixqch topapa amo
 chihuili ynixqch oticmocaqti. Ah yehu
 atl i dios spu scto iniqer persona cahuel e
 nelli dios amo ome amoye cancentel y
 niteoyotzin cancentel ynihuelitzin gacen
 tetl inilatocayotzin. Cayehuatl inquitos
 nequi niconeltoquitia in dios spiritu sa
 cto huel ritlaneltoca.

¶ Ah niccauhtzine yniquac tiquito hua
 yhuani tonantz in sancta yglesia tlaneltlilo
 ni yemochinti sanctome ininnecentlaliliz
 tlaneltocquiliztica. Ah yehuatzin in sancta
 yglesia. ¶ Apiltzine tlaricmocaquitica
 yn yehuant i nhuel nelli xpiano me inquit
 mopielia in tlaneltocquiliztli yn ineltococa
 tzin yntotecuigo Jezu xpo huel pachihuia
 yn in yollo quicemitta yn in teouh in inlatoc
 catzin yn in tlaçotemaquirticatz i cahuel y
 huanti quinmocen pachihuia. Cayntzon
 tecō canpanicay huani spiritu sancto yuh

qui quinmoquachcaltititica inirāch qualli
ynirquich yectli imitic quinmotlalitia mā
go yhuincanin inmanel huehueca moyet
ticate nacayotica cayeliliztica ycmocēchi
cauptricate initeoyotzin intotecuio Jesu
xpo ynintech quimocahuiltia iniquac tlat
ticpac monemítico Scayehuatl ynquitos
nequi sancta yglesia tlaneltitiloni ynhuelt
rechtlaneltilia ynirquach tlaneltocuiltiztli.
¶ Ahu niccauptrine. Quēca yniquac tiā
tohua yhuau yca sacramētos ynicipolihui
tlatlacoli. ¶ Mopiltzine tlaximocaquiti
yniquac totlamonemítico intotecuio Je
su xpo catechmocahuiltitia yn sanctos sa
cramentos yxhuatl ynichohuian nequaa
teqiliztli. Ahu yehica ynaāque inmoquaa
tequia ynaācamoyolcuitia ynirpan te
yolcuitiani ynoccequi sanctos sacramētos
quimocelitia inhuel mocencahua cayehu
atl ynicipolihui ynintlatlacol intlahuel iyo
llocacopa mocēcahua mocemirnahuatia.
¶ Ahu niccauptrine. Quēca yniquac ti
quitohua nitlaneltoca yniquac oontlan cē
manahuac mochitlacatl ynacayo ycmoz

caliz. **T** Popiltzine tlaximocaq̃ti cayuh
 mochihuaz yniquac o ontlā cemanahuac
 xquich tlacatl x̃x̃ehuecauh momiquiliq̃
 yhuān ynarcān momiquilia yhuā ynocmo
 miquilizque timochintī titozcalizque occe
 ppa ticuizque in tonacayo inqualtī x̃x̃ectī
 yninyolia ynimanima ynōpa oya ynichā
 tzinco ynilhūicac ompa huallazque ynqui
 cuizque yninnacayo tencachī pahūac cēca
 tlanectiz. Ah̃ in yehuantī ynamoqualtī y
 namo x̃x̃ectī in tlacohuānime ynōyaques
 mictlan ompa hualquicazque in quicuiqui
 hūi in innacayo cēca tilitic cēca catzahūac
 cenca potoni yuh x̃itlaneltoca.

Ah̃ niccāh̃tzine yniquac tiquitohuas
 yhuān cemicac x̃olihuaz. Quenca. **T** Mo
 piltzine tlaximocaq̃ti cahuel nelli cemi
 cac x̃olihuaz x̃x̃ehuantī inqualtī x̃x̃ectī ynō
 niquinteneuh yniquac omozcali q̃ mochī
 pa x̃olizque papaquizq̃ ynichantzinco in
 totecuizō dīos ynilhūicac yninyolia yhuā
 yninnacayo cacōcenpehualtizque ynahas
 hūieliztli in papaquiliztli ynichantzinco yn
 totecuizō dīos. Ah̃ in yehuantī in am oqual

ti ynamojecti ynoniquintenzuh cacōpehu
altizque yn mictlan tletitlan intlahiyohui
liztli yuhritlaneltoca.

E Auh niccauhztine tleyca tleyppāpa inti
quitohua. **M**arimopaquiltitia gihuapi
lle tenantzine yzehuatl ynicuepca Salue
regina. **M**opiltzine clarimocaquiti ca
zehica ynicnomahuiszlatlanhtilia canelli
itlagonantzin intotecuiyo díos inicoquich
tli inhuel yehuatzin cenquiscatlamachtilo
ni yhuan tepantlatohuani caintepantlato
catzin intlatl icpac tlaca itlatlaco huani me
zehica ynic nicnortlapalhuia nicnolhuilia.

Salue regina.



E Marimopaquiltitia gi
huapille tenantzine tetlaco
lianieteyolalianietonechix
cayelitzine marimopaq̄lti
tie timitzontotzatzililla yhu
tipilhuan. Eua yntihualto
tocoque timitzō telcigihui

lilia intitlaocortinemi intichocatinemi in
n ican yxtlahuacan choco huayā totepātla

fo. xxxviiij.

tocatzine mamopaltzinco ritechmocnoy
trili ynictimoteycnoytriliani maritechmo
tlaocolitli inritlatlacohuanime ititlatla
co cahua intotecuigo Jesu xpo inixqch ca
huil iztinemi mamopaltzinco macamo ti
techmoriccahuiliz matohuicpa tiqualmo
cuepiliz inmotetlaocoliliz irtelolorzi. Ah
yniquac ino ontzonquiz innican tlaticpac
tonemiliz maritechhualmottitiliz imotla
gotlaaquillo rillantzin y yehuatzin inmotla
goconetzin in Jesu xpo ynpiltzin dios yn
mitictzinco quimocuili ynitlagonacayo
tzin inica spiritu sancto i yotetlaocolianie/
y yoteycnoy ttanie y yocēquiza qualli ych
pochtle Dios ynantzine matopanrimo
tlatolti ynic huel ticmacehuazque ynilhui
cac papaquiliztli. **¶** Da yuhmochihua yca
ytocatzin intotlagotemaquixticatzin in Je
su xpo.

¶ Mopiltzine yn in yehuatl inonimitzmo
machali in nauh tlamanthi ynic epeca i pa
ter nr in auemaria in. Credo yhua i salue
regina cayehuatl ytlatlahuhtilocatzin in to
tecuiyo dios y c ticmotlatlahuhtiliz mochi

pa: ynic ticmotlaytlanililiz: ynixquich motech monequi. **Auh** in yehuatl i aue maria yhuan salue regina ynicuepca: yec tic motla palhuiz yec tic motlatlahuiliz: i totlaconātzin in Sancta maria ynicmopan motlatoltitzinoz: ynixpantzinco i totecuiyo dios ynitlagoconetzin in Iesu xpo. **E**tlamantli in motech moneq i ticmatizintehuel tineciz in ti xpiano tizez.

Etlah nicaahztine. **E**tlehuatl i nicmatizinetlamantli. **E**tlapiltzine cayehuatl huel ticmatiz: huel ticcaquiz: in tleyn huel nelli neltoconi: catic neltocaz cayehuatl ini neltocatzin in totecuiyo Dios. in itoca Artilculos in matlacterl on nahui ynixquich ytech quica. **Auh** ynicontlamantli ticmatizca yehuatl in ticchihuaz inticmonemiliz:

riz: ynic tic motlayecoltiliz in totatzī dios. **Auh** yniqtlamantli in ticmatiz cayehuarl ynmitz mocahualtilia in totecuiyo dios cayehuatl i tlatlacolli ticahuaz tic telchihuaz **E**tlah nicautzine. **A**damopaltzinco rinech molhuili rinech momachtili. **I**nic centlamantli in nicmatiz i nicneltocaz tleypā

fo. rrrir.

pa in nicneltocaz. ¶ Popiltzine cayehica
in tic matiz: in ineltocatzin ī totecuiyo dios
cayehuatl mitz tlachieltiz mitzixtlamach-
tiz: mitzixtitziaqui moteonh motlatocatzi
in motechinhcatzin: yhuān in motemaquix-
ticatzin: in motetlaocolicatzin cayehuantzi
in totecuiyo dios. Yehica huelticmozollo
tiz: yn ineltococatzi ī totecuiyo yn in hēcaca:
yn ic cecen tlamantitica: huelipā timozolno
notzazauh ī tlacamo huelticcaquix titetla-
tlaniz in ic huellāez cā timonemitiz. ¶ Auh
niccauhzine mamopaltzico rinech molhui
li: rinech mopopuili in in hēcaca in ineltoco-
catzin in totecuiyo. Dios.

Articulos.

¶ Popiltzine. Camatla tetl on nahui in
articulos caynachtochicontetl: ytechtzico
ca'motōtica: in ic teotl. Auh in ochpicon
tetl ytechtzincoca: yn ic teotl yhuā oquich-
tli in totecuiyo Jesu xpo.

¶ Yn ic cētetl huel tic moneltoqtiz cahuel
ce nellī yceltzin teotl in totecuiyo dios in ic
quich yhueli amo ome amo yez.

¶ Ahu ynico tētl huel ritlaneltoca cayehua
tzin in icel teotl in tote cuiyo dios ca teratzī
yehica caonca ypiltzin mochipa ytechzin
co quica ynubtlanextli ytech quica intona
tiuh yhuā cemanahuac totatzī i dios in iuh
onimitzilhui ynipan. Credo nic nonelto q
tia dios teratzī yxquich yhueli. ¶ Ahu in
quetetl huel ritlaneltoca cayehuatzin in
gelzin teotl. Dios teratzin ca repiltzin yn
uh onimitzilhui ynipan. Credo nic nonel
toquitia in Iesu xpo totlatocatzin: cahuel
celzin ynipiltzi. Dios teratzī. ¶ Ahu in
nauhtetl huel ritlaneltoca in cahuelicelzin
in tote cuiyo Dios ca spū sancto in iuh on
imitzilhui ynipan. Credo nic noneltoqui
tia in dios spū sancto. ¶ Ahu ynica cuil
tetl huel ritlaneltoca cayehuatzin. Ynicel
tzin teotl in tote cuiyo. Dios yney psonas
gazce yeylitzica cayehuatzi oquico cor oq
mochihulli ynirā ch cemanahuac: yn iuh
cac in tlalticpac: yn italo yhuā ynamo yta
lo: onimitzilhui ypā. Credo yno q cor: ino
q mochihulli: yn iuh iac i tlalticpac. ¶ Ah
uh ynica chiquacētētl huel ritlaneltoca yx

huatzin in totecuiyo dios catemaq̄rtiani
 quimotepopolhuilia in tlatlacolli motecē
 chipahuiliani: ynub onimitzilhui in span.
Credo ypan tiquitohua in sancta yglefia
 tlaneltliloni: tlaneltliliani: yemochintli sã
 ctome ynic necentlaliz tlanelttoquiliztica:
 ynica sacramentos in totecuiyo Jesu xpo
 quimotepopolhuilia i tlatlacolli yehica i
 dios temaquixtiani mochipa techmoma:
 quixtilia. Yni huicpa in tlatlacolli. **C** Ah
 ynic chicontetl huelxrtlaneltoca cayehua
 tzin totecuiyo catetlamachtiani ynub on
 mitzilhui ynipan. **C**redo ytzonq̄zca ynub
 ca. Vita eternã yehuatl cemicac yollhuaz
C Ynic chicontetl. Articulos ypa tiquicri
 toca yehuatl. **C**redo onimitzpohuili.
C Ah ynoc chicontetl ytechtzincoca in ic
 teotl yhuan oq̄cheli in totecuiyo Jesu xpo.
C Ah niccauhztine. Catlehuatl mamō
 paltzinco rinech molhuili. **C** Mopiltzine
 cayzcatqui.
C Ynic centetl huel xrtlaneltoca in totecui
 yo Jesu xpo inipiltzin dios inicoquicheli:
 cayca spũ sanctotica omotlalizino: ganteo

tlamahuiçoltica: amo yuhque in nican tlat
ticpactlaca ynic motlalia.

Auh inicontetl huel ritlaneltoca caomo
tlacatili: ynichipahuaca rillantzino in san
ta maria icamochipa ychpochtitica inaya
mo motlacachihuilia aulh ynomotlacachi
huili: caçanmochipa cenquiztica yniquich
pochtli: tlaricmocaquiti huelricmati. Aço
tigitohua inipiltzin. Dios Jesu xpo inic
teotl aço otzi tic aço opeuh: ca amo ca inic
teotl ayaquinantzín: yeunca ytatzin yehua
tzin in dios tetatzin. Auh inicoquichtli aya
quiltatzin yeunca ynantzin yehuatzin in san
ta maria: incihuapilli i mochipa ychpoch
tli. Inin ontetl. Articulos ynipan onimitz
pohuili i. Credo ynipā mitohua inica spū
sancto motlalitzino motlacatili/ynichipa
huaca rillantzino i sancta maria in cēçca
ychpochtli.

Auh yniquetetl huel ritlaneltoca cayye
huatzi ynipiltzi dios in Jesu xpo ynicoqch
tli: ca çanizollotzin tlama in quimonequilt
inmiquiztli in tlayhiyohuiliztli: yn topāpa
ynic tech momaquiztli: intehuantl yntitla

tlacohuanime: yn iuh onimitz pohuilli in ipā
 Credo motlayhi yohuilti y tencopa in pila
 to mama gohualtiloc y tech. Cruz momiq
 li y huan to coc.

¶ Ah yn ic nauhtetl huel xitlaneltoca ī to
 tecuiyo Jezu xpo yn ic oquichtli yn iqc omo
 miquilli yn animatzin quimotlalcahuilli: in
 hacayotzin nimā motemohui in miclā yn i
 yoliatzin y huan in iteoyotzin. Ah in i na
 cayotzin quimocahuilicā yn tepetlacalco.
 Ah quinhualmo q̄tilito in in yolia yn ach
 to pa tlacotetahua: i Adan Eua in i quich
 ti onimitz tenehuilli: in patriarcasme in pro
 phetasmē y yehuecauh omomiquilique in i
 pan momiquilique yn in eltococatzin in to
 tecuiyo dios. Ah niman yn in yolia in i ma
 nima ompa motemohui in miclā: onpa
 quimochielitica y in huallalitzin yn tote
 cuiyo Jezu xpo.

¶ Ah yn ic macuiltetl huel xitlaneltoca in
 totecuiyo Jezu xpo yn ic oquichtli cayexhu
 tica y moquetz mozcalitzino: in in tlā mimic
 que/in quimocalli yn i tlaconacayotzin yn o
 tlayhi yohuiltiloc: in cēca chipahuac in cēca

tlaneltia:ī cēquizca chipahuac. Inī onteti
articulo yninelto cōcatzin: inipā onimitzme
lahuili: in Credo ynīuhmītohua motemo
hui ī miclan. Ahuēyēilhuica in moquetz
mozcalitzino ynīn tlan mīmīcque.

¶ Ahuēyēnīc chiquacenteti hual xitlaneltoca
ca in totēcuiyo Jēsu xpō intotlagotema dē
ticatzin omotlecāhui ynīlhuicac: ymayauh
cāpa motlalitzino ī Dīos tetatzī yxquich
yhuēli. Inīn articulo: ynīpā onimitzpohuī
li īncredo ynīuhca motlecāhui ynīlhuicac
ymayauh campā motlalitzino: in dīos teta
tzin yxquich yhuēli. Inīn articulo ynīpan
onimitzpohuīlī yncredo ynīuhca motleca
hui ynīlhuicac ymayauh cāpa motlalitzī
no yndīos tetatzin yxquich yhuēli.

¶ Ahuēyēnīc chicon teti hual xitlaneltoca ca
ī totēcuiyo Jēsu xpō ca amo yccenomohui
cac: ca ompa hual mohuicaz īnquīn nēmīz
līz tlatzontequīlī qūh: yxolq yhuā īnmīmīc
que. Inīuh onīmītzpohuīlī ynīpā. Credo
ompa hual mohuicaz īnquīn tlatzontequīz
līquīuh yxolque yhuān ynīmīmīcque. Ono
pītzīne cayēhuatl īn tīc matīz ynīmīmōne,

toquitiz ynizqui tlamātlī ynnonimitz pohuī
li ca yntla centetl amo huel tic nelto cas ga i
nimanamo huel timoma q̄rtiz: yēpica hueli
pan rietlamati yntlaneltoquiliztli yn nelz
tācocatzin in totecuio. Y pan rimoyollo
notza: macayac miztla pololtz gāgēteretiz
yn moyollo.

E Ah nicauphtzine. Catlehuatl ynihuā
nīc matiz: in nīc chihuaz: mamopaltzincō ri
nech molhuili. **E** Mopiltzine tlaricmocaq̄
ti caynicon tlamantli ticmatiz cayehuatl in
tle yn quimonequiltia in totecuio dios tic
mochihuiliz: tic motlacamachitiz inic huel
tineciz: caytechtzincō tipohui ticmopieliz: i
matlactetl yn teotenahuatiltzin.

E Ah nicauphtzine mamopaltzincō rinch
molhuili. **E** Mopiltzine. La amo ohuicā
monequiltia in totecuio dios. La gāma
tlactetl: inic miztmonahuatilia in ticmopie
liz yn ticmonemiliztiz ynetetl caytechtzincō
pohui yn teoyotzin in imahuitzililocatzin i
totecuio. Ah yn oc nochiconetl itechpo
hui ynī tla cotlalo ca yn tohuan pohuan.

Los diez mādamiētos.

¶ Unic centerl. Ticmorlagotiliz ini celtotl
dios ynica mochi moyollo. Quitoznequi:
gan iceltzin ticmoteotiz ticmoneltoquitiz:
yehica ca gan iceltzin in totecuyo dios incē
quizca qualli:ca qualtiliz ameyalli:ca mo
chihueli cemicac huelitiliztli:huelitiliz nel
huayotl:cacemicac cenqzca chicahnacchi
cahualiz peuhcayotl: cemicac neltiliztli a
meyalli:ca cemicac tlamatiliztli:tlamatiliz
peuhcayotl:ca cemicac tetlaocoliliztli te
tlaocoliliz ameyalli:ca cemicac chipahua
liztli chipahualiz peuhcayotl:cemicac tla
nextli tlanex ameyalli:cacemicac papaqui
liztli papaquiliz ameyalli:ca cenquizcaba
pahuieliztli:ahahuieliz ameyalli:cēquizca
tzopeliliztli tzopeliliz ameyalli:ca cenquiz
ca netlamachtiliztli netlamachtiliz nelhua
yotl cacenmicac yoliliztli yoliliz ameyalli
cacemirquich. Ahuh yniquactiqlnamicqze
cacenca yetipapaquiz cencayctimoyecte
nehuiliz in totecuyo dios cenca ticnequiz
nanc huan yrimacho matlagotalo ma

nobuiah mahuiztillilo manohuiā tlacama
 cho. **E**ca yehuatlyz inquitoznequi inticmo
 tlagotiliz ynicamochi moyollo. **A**h inla
 cētetl ticmitlacalhuiāz initeotenahuatiltzin
 intotecuiyo dios caycneciyname ticmotla
 gotilia yehica ī amo ticmotlacamachitia:
 ga yetictlacamati ynaqlli ī ayeceli in tlatla
 colchihualizeli itlaricahua yznin ychuel
 neciz ī ticmotlagotilia nimanayc ticmotla
 tlaalhuliz ī manelipampa tūmictilozi in
 manel titetecoz niman amo yc ticmoca
 huiāz/amo ycticmoyolitlacalhuiāz yhuān
 connequiz in moyolto macayc yolitla
 coloz: macāpolihui yncemanahua cīaca
 mo yolitlacoloz yntotecuiyo dios yhuān
 ticcentelchihua yznirquich netlapolitiliz
 tli yateyrcuepaliztli caniceltzin ytechztzin
 co timochircanemiz.

Ah niccauhzine. **Q**ueca inicōtetl ma
 mopaltzicorinechmolhuili. **I**llo piltzine

Inicontetl amotictlapictenehuāz amo
 can tlapic yctitlateoneltiliz yniteotocatzin
 yn **D**ios. **Q**uitoznequi ayctiquitoz qmo
 machitia in dios anogo sanctome ayctiqui

tes ypalizincos dios ypalizincos Jesu xpo y
palizincos ynlanta maria anogo acasacro
anogo ytlateoyotl amo ganentitlateonelti
l zamoniquitoz. Tzeca yn cruz amo ganili
huitlatolpantiteneuhriquegaz in itocatzi
yntotecuiyo. Ecce nca yehuati in amo tics
man in agonelli in acanogomonelli tiquitoz
hua ynicamo yctiqui tlacoz in iteotenahua
titzin yntotecuiyo yhuā. Yntlacamo tics
neltiliz ynmoneotl yamonecemirnahuatila
cano yctiqui tlacoz.

¶ Auh niccauh tzine quenca yniqtetl mas
mopalizincos rinechmolhuili. ¶ Mopila
tzine tlaticmocaquiti.

¶ Iniquetetl tieyecceмпles ynrch quich
yihuili amo ypan titlatequipanoz. Quitoz
nequi ynilhuili ypan huel centetl mista tie
caquitz yhuā sermon ymla enca. Tzhuā
tiemopiteliliz in itotecuiyo in moyolia in ma
nima amoticchihuaz tlacacoli amotice
mocuitlahuiz ynahuili yncamanalli yni
quich tlahuellilocayotl cātiemomahuicā
huiz ynipanpa ynrquich mitz momaquila.
Tzhuā tiemoyotl huiliz yntotecuiyo y

nipāpa motlatlacolauh ticmocuitlahuiz
 yzechemiliztli inilhuicacayotlauh amotic
 chihuaazitequitl inilacoyotl. **O**cayehuatl
 quitoznequiz ticeccēpiez inirquich yhuil
 amo ypanitlatrequipanoz.

Auh niccauhzine. **Q**uena ynicnauh
 tetl mamopalzico rinechmolhuilli. **A**mo
 piltzine tlaricmocaquiti.

Inicnauh tetl ticlacamatiz ticmahuiz
 tiliz ynmota ynmōā. **Q**uitoznequi ticchi
 huaz yntleynicmitznahuatizque amotiqui
 cocoliz amotiquin morictiz amotiquimas
 huaz amotiquintepotzitoz amoyncaticas
 manalo z ganimpampa ticmotlatlahuiz
 yntotecuiz o dīos. **A**uh inilamotolinia a
 no go mococohua cencatiq amocuitlahuiz
 tiquinmacaz yntleynin tecimonequi.

Auh niccauhzine. **Q**uena ynicmacuill
 tetl mamopalzico rinechmolhuilli. **A**mo
 piltzine tlaricmocaquiti.

Inicmacuill tetl amotitemictiz ayacmo
 macmiquiz. **Q**uitoznequi amoticmictiz yn
 moylia ynnanima ynicatlatlacolli yhuān
 ynmohuanpohuā yninyolia ynnanima a

motiquinmicitiliz ynica motlahuelilocayo
ynmotlatlacollachihualiz amonomoteco
pa amonomachpizez acamotlatlaxiliz inas
go tetlanochiliz yhuau ayacmomacmiqz
ayactimiquirlaniz amotetechtiqualaniz
cantimocahuaz amotiqmahuaz inmoahuaz
pohua.

¶ Ah nicauphtine. Quēca inicchiq̄cens
teitl mamopaltzico rinechmolhuili. ¶ Mo
piltzine tlaximocaquiti.

¶ Inic chi quacētētl amoticatzahuacatl
elahuilnemiz amotitetlārimaz. Quitozne
qui amotecatimochichihuaz ymictirelehui
loz ynimotech huetzi ynte yollo intēgieliz
auh amonotiteyrehuiliz amonotetech
huetzi ynmoyollo inmogieliz tlatlacolli
ca ayactimatocaz oquichli anogochihuatl
anogo ytlayolqui initechpa intepinahui
in tenacayo yntlatlacolcatzahualiztica. A
uh amonotimomarocaz ynipāpa tlaeltlal
namiquiliztli inlatlacolneyollotiliztli. A
monotiquitoz yncatzahuac tlatolli yntla
ellatolli cantimochipahuacapiez.

¶ Ah nicauphtine. Quēca inicchiq̄cētētl

mamopaltzico rinechmolhuili. ¶ Mopiltzine tlatxicmocauiti.

¶ Inicchicuetel amotichtequitz. Quiteoz nequi amotiquimichtequilliz amotiquinculiz inimarca ynintlatq̄ inmohuāpohuan. Amononemahtilistica acaytlamitzmacaz amonotiterlatlalohtiz ynacoaca ytlaconca yxarca ayacticmoxictiz. Amotictetepolhuiz intemahuiztoaca ayac ytlaticquixpolhuiz. Ahuh yntlaytlaticmottiliz inamarca ticmacaz inarcahua. Ahuh yntlacamonegiz inarcahua cāticmacaz motolinia. ¶ Ahuh niccauhztine. Quenca ynichicuetel yntlenahuatiltzin totecuizo mamopaltzincorinechmolhuili. ¶ Mopiltzine tlatxicmocauiti.

¶ Inicchicuetel amo titerentlapiquiza mocātlapic tetech tictlamiz tlatlacolli qui toznequi amotecocolilistica timotetēlaq̄ hualtiz amotiteahuaz yntlanelli yntleintic machilia ynacquín amotecocolilistica titlaneltiz. Amoteyxpantitehuicaz amoticcaquiznequiz yntetepotzahualiztlatolli canixpāpatehuaz tictlalcahuiz itetepotzahua

ni. Amotitemiquitlaniz amotitecocoliz a
motiteteportzahnaz cantitetlagotiaz.

E Ahuh niccauhztine quēca inic chiuhcna
uhrtel mamopaltzinco xinechmolhuiliz

E Mopiltzine tlaxicmocaquiti.

E Inic chiuhcnauhrtel amo ticmicoltiza
motiquelehauiz yntenamic yninamic ymmo
huāpo. Quitoznequi. Ayac ytech puerztiz
nemiz ymmoyollo ynninamicpuā ymmohu
anpohuan. Amotiqui mixelelhauiz amotia
milnamiquiz ynipāpatlatlacolli cāniman
ayctiteyrehauiz. Amonotcnequiz yntire
lehuiroz. Inipan chiquacētētl ycmiltzmo
nahuatilia yntotecuiyo. Amoticchihuaz
yncatzahuac tlatlacolli. Ahuh ynipanchi
uhcnauhrtel ycmiltzmonahuatilia yntote
cuiyo amotcnequiz amoticceliz amonotic
moyollotiz yncatzahuac tlahuellilocayotl
yhuau yntlaeltlatolli.

E Ahuh niccauhztine. Quenca ynicmatlac
rtel mamopaltzinco xinechmolhuili. **E** Mo
piltzine.

E Inicmatlactel. Amotcnequiz amotis
quelehauiz inteltatqui intearca. La ypan

chiconterl ycmitzmonahuatilia yntotecui
 po amoticeiz yntearca ynterlatqui. Ah
 ynipanmatlactel ycmitzmonahuatilia yn
 totecuiro nimanamoticequiz amoyrech
 huetztinemiz inmo yollo inntearca ynterlat
 qui. Almono tiquintoliniz amotiqnēpotz
 huiliz yninetolinilz yningahuitz ynaco
 acaylamitstequipanilhua huetitiquirtaz
 machihuaz tienenehuilz hic uclatila huitz
 Almonoticeceliz amonotiquelehuitz yntlat
 quiel ynnecuiltzonolli ynictimahuitz ililoz
 ynaco yetiquaz huelic tlaqualli anogomo
 pulhuā yetiquin cuiltzonoz. Almono mirco
 yan timomahuitziliz timomahuitcollaniz
 ynamomomacehual amoticequiz yntes
 mahuitzililizeli. Almonoteca tlli motech
 ticelaliz ynictimahuitzililoz ynquerquich
 motlacamecayo ynipan titlacat ym mitz
 monaqui inntotecuiro dios cāyexquich
 Tzin matlactel. Teotenahuatilli can
 occan quitzica.

Tzineccan quitzica. Ticmotlacotiliz in
 cel teotl dios ynicamochimoyollo inipan
 itquich cemanahuaac onoctlachihuali

Quitoznequi ynirquich motlachihual tic
qtoztiquilnamiquiz mochihuictzinco tic
tlachihuetiz yntotecuizo. Thua ayacyuh tic
tlagotlaz ynirquich cemanahuac onoc yn
camo ticmolcahuiliz yntotecuizo dios. Th
huan amonotimotlapololtiz atlemitzla
pololtiz ayacmitzlapololtiz canicenniac
tzinco timocencahuaz intotecuizo ynica y
tlamanitiliz yninelto cocatzin ynquenintla
neltoca yntonatzin sancta yglesia noyuh
tlaneltocaz ynquerquich quineltoca noy
quich ticneltocaz yntehuatl ynquerquich
cahuil octimonemitiz yntalticpac ynma
nelcocoliztli imanelnetoliniliztli ynmanel
tetemamauhpiliztli nimanamoyctimoca
huiliz yntlagotlalocatzin ininelto cocatzin
canipan timomiquiliz.

¶ Alup yníc ocanquitzica tiquintlagotlaz
ynmohuāpohuā ynluhptimotlagotla. Qui
toznequi ynqueninticlagotla ynmoyollia
ynmanima noyuhptiquintlagotlaz ininyelia
ynmanima ynmohuanpohuā. Alup inque
nintimotlagotla ynamomotechpici maritli
llani ynamoqualli inamoyectli canmoyuh

tiquintlaçotlaz yume huanpohuā amoyen
 techtriquimaritilillaniz ynamoquali yna
 moyectli yntetepotzahualiztli yntechicoz
 toliztli ynteahuillquixtiliztli. Ah yññin
 ticlaçotla ynmarcha ynmotlatqui cannoy
 ubticlaçotlaz ynmarcha yninlatqui inmo
 huanpohuā amotiquimixpolhuiz amono
 ticnequizynaca quimixpolhuiz.

En teotenahuatilli ynoçcāquiztica çā
 mochi yctzahuetica yñirquich tlamanitiliz
 tli inix qch nahuatilli cemanahuac. Quito
 neq itlatimotlaçotiliz: imotlatocatzi dios
 cahuel ticmotlacamachitiz çaniceltzi ticmi
 macariliz yñiuhqui onimitz pohuili yñipan
 ynteotenahuatiltzi ynetetl. Ah inlatiçn
 motlaçotiliz mohuāpohua: inih onimitz
 pohuili yñipā chicontetl ynteotenahuatil
 tzi itotecuyo canelli atle yctiçmitlacahui
 atleyctiçntoliniz: cayehuatly quitoznequi
 yctzahuetica in teotenahuatilli.

Los mādamiētos dīa san
 cta madre yglesia.

T Ah nopolizineca nomotech monec in
tic piez tic monemiliziz y nitenahuatiltzin
yntonantzin in sacra yglesia: y nic tunciz yn
ti xpiano: huel tic mo lacaniachitiz.

T Ah nicanahzine catehuatl mamopal
tzo rinech momachitli. **T** Mopolizine ca
y zcatqui. **L** amacuiltetl.

T Inic ceterlan Domingo y huan y lhuil
y pan huel ceterl missa ticca qz: y nitzi petib
ca: y yehuatl. **C** onfiteor deo: anco y ni cuep
ca y nehuapul ni tlallacehuani y hua tictzo
qritiz y nitzon qzca Inite missa est: y yehuatl
y nitlayequitollachihualiz: in teopi. q in mi
ssa qtohua y nitoca bēdicion. Inic qchca
huil mitoz missa huel ti tlamatiez mitictic
mopehuiliz y nitlatlanhtilocatz in totēcui
y odios: amo ti qz tinemiz amo titenonoz
tiez amo titey y zticaz amotecatimononoz
tiez amo ti tlatlatoz gātula matiez gāticmol
namiquiliz y nitlayh y ehuilizti yn totēcui
yo Iesu xpo.

T Ah y nicontetl: timoyolmelahuaz y niz
quac. **Q** uaresma y nceyuhrica timocencas
huaztinolnamiqz ti qnamiqz y nit qcp mo

tlacel oticchiuh yzemochi yeyrāch ni
 mā timoyolcuitiz: atle tiquilcahuaz: yhuāti
 mocemirnahuatiz: titeyolcehuiz titetlar
 tlahuiz. **A**uh cā noyuh ticchihuaz iniquac
 yetimococohua ynaço timiquizneq̃. **A**uh
 ynaço ticceliz in centetl sancto sacramento
Auh ynaço yquac ynaçocanapa tiauh yna
 ço hueca: micohuaya yç timocencauh tiaz.
Auh iniquetetl: sacta comuniō: yehuatl
 ynimaçtzinco teopirqui tic celizi **O**stia cō
 sagrada: yehuatl i tlateochihualli tlarca
 lli. **H**uel titlaneltocaz cahuel yehuatzin yn
 totecuiyo **J**esu xpo: ynacayotzin in itlaq̃ i
 toyolia in tanima yehica huel mitic timos
 chipahuaz yhuā ipani amo ticatzahuatiez
 yniquac tic celiz in sancto sacramento yn il
 huicac tlarcalli **J**ehuatl yninaçayotzi in
 tlaçozçotzin in totecuiyo i totlaço temaq̃
 ticatzin i **J**esu xpo: i techmocahuilitia ynic
 tic tolnamiquillizque in itlayhiyohuilliztin
 ynipassion.

Auh inic nauhtetl: timocahuaz iniquac
 quaresma: yhuā iniquac in vigilia yhuēy
 ilhuēl iniquac motenahuatilia intonantzin

in sancta egleſia ſaceppa in titlaquaz ince
milhual. Almo ticquaznacatl innecahualiz
pāmo yehuatl iniq̃e mōchiuhptinh in Quas
tro temporas.

¶ Ahuh ynic macuiltetl: inquerquich mitz
momaquiliz in totecuiyo Dios: ynipalne
mohuani yehuatl in tlamatlacretilia: cen
tetl ytech ticmopohuiliz i totecuiyo yārpā
tzinco tiquicaz: yē ticmōnelilmachitiz imo
teouh imotlatocatzi. Almo yehuatl ticmo
maquiliz ynamoquali ſan yehuatl inqualli
cayehuatl initoca diezmos yhuā no yehua
tl in tleynachtōpa mochihua ynitoca. ¶ Pi
micias: yquirpantzinco tiquicaz yniteopan
tzico tic cahuatih. Ono piltzine cayehua
tly in q̃moneq̃ltia in totecuiyodios: in ticchi
huaz inic ticmacehuaz: ynic timacoz in cemi
cac yoliliztli papaquiliztli inichantzinco in
totecuiyo dios: ynilhualitlic.

¶ Ahuh niccauhptzine: catlehual iniq̃etlamā
tl: in ſc matiz. ¶ Mo piltzine tlaxico
mocaquiti cayehuatl in tlein tic telchihuaz
macoyhui in tic mopieliz yniteotenahuatl
tly in totecuiyo dios cayntla centetl tlātla

colli ypan tic chihuaz: cay quitlacahuiz. Ye
 bica huel ricmati: nopiltzine cayntotecuiyo
 Dios: catechmomaquila in matlacteti ite
 nahuatiltzin inic ritomaquirtizque inictiaz
 que ynichantzino in totecuiyo. Auh yye
 huanti into yaohuā in tlatlacatecolo inte yz
 tlacahuizani: canomochipa techmacatine
 mi ynintenahuatil ynic tech hulcaznequi
 mictlan incemicac micohuaya. Yehica no
 piltzine huel riquimatiz i catehuatl tictlal
 cabutz.

¶ Auh niccanhtzine: momopaltzico rine
 ch molhuili in tley nquimonequiltia in tote
 cuiyo dios: in nictlalcahuiz. ¶ Popiltzine
 cayehuatl in tlatlacolli: caontlamāli.

¶ Inic centlamantli cā tepitotō yto ca. Te
 nial. ¶ Auh inicontlamantli intemictiani.
 Quitoznequi hueytecuani in quiqua: in qui
 mictia ite anima intenacayo yntlaypanmi
 quiz ynamoquichihuaz yntlamacehua
 lizeli in Penitencia: ca huelicenyaz in mic
 tlā. Auh caynic mochihua i tlatlacolli. Ca
 yehuatl. ynamo qualli tlatnamiquiliztli yn
 cieliztli: ynamo qualli tlatcolli: auh ynamo

qualli:tlachihualiztli:ynirquich yniquitla
cahui yniteotenahuatiltzin in totecuio di
os. Lazuhq inictiquirnamiqui cayctico
lohua yctictelchihua:ycemicacycoliliz yn
tanima ynipapaquilliz inlhuicac.

Los pecados mortales.

Enic centetl. Onnepohualiztli. Yninne
pohualiztli. Cahueytecohuan. Caqmie
tia in teyolia in tenacayo. yehica mochiqui
tlacohua initeotenahuatiltzin i totecuio
dios: yehica in mopoultinemi caquipiqui:
in mohahuicollani: in mohuecapan nequi:
in ago ocaquiqni: in ago oca yn iarca: ynamo
quitohua onechmocnelili onechmomaqli
in totecuio dios: yna go qualli yn in acayo.
Zah yna go qualli yn itech quitlalia: yna go
qualli yn itlacamecayo in itechpa hualquiz
yna go qualli ytlatol yna go huellatohua in
teirpan momahuiznertia i mamatlatohua
in moquaquatlaga: yna quenlatta in inieec
quimomachitoca ynamo yxquich quimati
Inquinequi yn yollo: mayecrenehualo ma
huecapanolo: in mochapamahua: caqui

piqui in mohuecapanollani: ynago ytlaye
tetlaocoliznequi achtopaquiteytlitia ynic
mírimachtlani. Ahu cacēca oc mīyec tlamā
tli ynitech quíca in nepohualiztli.

Tnicontetl. Qualaniliztli ynín qualaniz
liztlícahuey teqñi: caycehua ítemictiliztli
Jehica caqtlacohua: initeotenahuatiltzin
í totēcuiyo díos: ynic macuiltetl iní tech
monahuatilia í totēcuiyo díos. Ynayac to
mac mīqzamo tetehtl qílaniz ayac tíc mīc
tizamo no qílaniliztica títetlahueliz: iní ca
mo títēnotzazneq amo no ítech qílaniz: iní
tlachihualhua í totēcuiyo díos: yhuā amo
noytehtlqualaniz ynítlamanítiliztlin yn
totēcuiyo. Lacenca oc mīyec tlamā tli inq
laniliztli ynitech quíca iní qtlacahui iní teo
tenahuatiltzin ynic macuiltetl: ynayac mo
mac mīquiz ynīuhqui ypan motenehua y
panrimotta.

Tniquetetl. Mexicoliztli: ynín mexicoliz
tli. Lano huey tequani: catlequirnertia qā
quípiqui í moricohua: in moyoltonehua
ytechpa moricohua in tlacancmilizgotl yn
qualli nemilizgotl. Ahu inagoaca huelmo

nemittia quimorictia: quinequi yni yollo: i
maytla ypan mochihua: inic tolinilo: aulh
ynicahahuiez ynic mohuelquetzaznequi: y
huan noytech moricohua moyoltonehua
ynaca ytla huel mahaylia: in huelmotlayr
nertilia. Quineq yni yollo inmatelchihua
lo: inmatlatzilhuilo inicahahuiez ynitechi
hualoca yn in nericoliztli caycpehua intete
nanahuatiliztli: intetentlapiquiliztli. Jeph
ca canoyquitlacahui yniteotenahuatiltzi
in totecuiyo dios. Ynic chicueterl: inic mitz
monahuatilia in totecuiyo ynamo tetech
ticclamitz tlatlacolli yn iuh ipā motenehua
ypan rimotta.

E Ynic nauhtetl: tlatzihuiztli yn in tlatzi
huiztli cahuey te qni ca qmictia iteyoliaite
nacayo cayc qch qtlacohua inemilizgotlca
techircapualtia in itlayecoltilocatzi yn itla
tlauphilocatzi in intotecuiyo dios inictiquir
nertitizque yncemicac papaquiliztli cayn
tlatzihuiztli ca qtlacohua yniteotenahua
tiltzi in yntotecuiyo dios yn ipan iniqueterl
ynitech monahuatilia in totecuiyo in Do
mingo yhuan yn ihuitli ypan ticceccempī

ezque amotitlatziuh tinemizque yn iuh xpa
motenehua ypanrimotta.

Tuicmacuiltetl. Teoyehuacatiliztli y
ninteoyehuacatiliztli cahueytequani caq
micitia yntegolia intenacayo yehicaynteo
yehuacatini camoquimotlacotilia yntote
cuiyo dios canyequitlacotla ytechhuatzri
nemi yninyollo ynintlatqui ynimarca inin
tomines yuhquinmaquimoteotia inintlat
qui inimarca yuhquinmatlateotocanimes
mochihua quimoteotia ynamoteotl. Ah
ynyehuantini ynquerqch ynnonca ynimar
ca ynintlatqui canamoycpachihui yninyo
llo occencaquinequi imacencao cmizecqui
piaca auh atlequitmacani atleyctetlaoco
lia cenca tzotzocati yuhquinmatlatlameri
cenca ytechpilcatih ynimarca ynintlatq
ynicamopolihui yntlanelqmitta ininhu
pohuan ynmotolinia amoquintlaocolia a
tlequinmacaznequi atlemacanenquitema
caznequi canquimocuepcayotilillani ynic
teoyehuacati. Yninteoyehuacatiliztli caq
tlacohua yniteotenahuatiltzi yntorecuiyo
dios ynipanchicontetl yhuau ynipan ynic

matlactetl ynih techmonahuatilia yntos
tecuiyo dios. Amotich tequitique amotiq
lehuisque ynterlatqui yntearca iniuh ypa
motenehua ypanrimotta

C Inic chiquacētētl. Tlaelpaquiliztli: in
tlaelpaquiliztli cahueytequani yhuā tēy
popoyotiliani: yehica caquimictia: caquic
popoyotilia: inteyolia iniqc titeyrelehua
interechhuetztinemi intotlalnamiquliz in
tocieltz: ynaço titotenectia: ynitechpa itla
tlacolli: yhuā iniquac intiquitohua yntlae
llatolli: maconelihu ynamotie chihcao
ticchiu. Inin elael ahuilnemiliztli caquitla
cohua yniteotenahuatiltzn intotecuiyo di
os. Inipan chiquacentētl yhuā ynipam
chihchnauhētl ynih techmonahuatilia i
totecuiyo ynamotitētlancrimaz amotitlael
ahuilnemiz amotiquelehuis yntenamic y
niuh ypanmotenehua ypanrimotta.

C Inic chicontētl xiricuiyotl ynin xiricui
yotl canohueitequani yehica caquimictia
ynte yolia intenacayo. Inaquin teqilaqua
ynte quiatli yncannilhuiz in laqua ynamo
tlayxeyecohua ynmorhuitia yntlahuana

ynihuanti. Ahuynixitcuiyotl cacēcaocmī
 yectlamantli ynitechquica caquitlacohua
 yniteotenahuatiltzin yntotecuiyo dios yni
 uhtechmonahuatilia ynipā centetl ticmo
 tlagotiliz ynicelteotl dios ynicamochimos
 yollo amoganpani amogantlapic ynīuhā
 chiphua yntequitlaquanime ynquitlagotla
 yntequitlaqualiztli yhuān yntlahuanaliz
 tli cayntlahuanani cahuel cahuilquirtia in
 totecuiyo dios yehicacainitechmochip
 li catechmiriptlayotitzino ynicititlaca in
 titlacaqui. Ahuynlahuanani caycāpolo
 hua ynīntlacaquiliz caicquimahuilquirtia
 lia yninteouh ynintlatocatzin intotecuiyo
 dios yuhqui maqmiriptlayotia ynpitzotl
 Onopiltzine cayehuatli ynquimoneq̄ltia
 intotecuiyo Jesu xpō intiquiximatiz yhuā
 yntictlalcahuiz caycolitlacolocatzin ynto
 tecuiyo caypampa yntechmotlarilia mica
 tlan in ompa cemicac micohua intanima y
 huan yntenacayo.

Ahuzyehica yntotecuiyo Jesu xpō into
 tlagotemaquixicatzin ynica ynīmiquiztli
 yniezgotzin ynicotechmomaquixitli ypan

pa ycenca techmotlacotilia yntipillhua yn
techmomaquilia ynchicontetl yntequalti
liani ynictictopehuazq yntlatlacolli temic
tiani.

¶ Yaiccentetl nechnomatiliztli quitoznequi
amotimohueynectinemiz amotimopouh
tinemiz cantimocnomattinemiz amotimo
mahuiçollāiz amonotipāmotlazinemizçā
timotepitonoç ynictictopehuaz ingehuatl
innepohualiztli yntemictiani ynomito.

¶ Ynicontetl tlapaccayhiçohuiliztli. qu
toznequi çanyocorça timonemitiz tiçolç
uhtinemiz yntetechpa amotitequalāçaytz
tinemiz ynictictopehuaz inqualaniliztli in
temictiani ynomito.

¶ Yniqueterl tetlaçotlaliztli quitoznequi
titetlaçotlaz tiçuinlaçotlaz inmoçuano
puan amotiquinmoxictiz amotiquinla
tlacolpantlazinemiz monercoliztica yna
çotetenanaçuatiliztica ynquenin cōnequi
mozollo ynihuimitzçihuaz que noçuhtiz
quinchihuiliz ynicamotitlatlacoç inicticto
pehuaz innericoliztli intemictiani inomito
¶ Ynicauhtetl tlapaccachihuiliztli quiz

coznequi amotitlatzuhptinemiz caticpacca
 chipuaz yntleinmotechmonequi yhuau in
 tleinmotequiuh amotictlatziuhcacahuaz
 huel ticchihuaz huel neltiez ynicamotitla
 tlacoz ynictictopehuaz yntlatzihuiztli ynte
 mictiani inomito.

T Inicmacuiltetl tetlaocoliliztli quitozne
 qui titetlaocoliz tiquintlaocoliz ynixquich
 tin inmotolinia itlanellatle marca motlar
 qui gantiquintlaocoliz tiquintlaocolitraz
 ynpampa ticmotlatlauhtiliz yntotecuigo
 dios. Ahu yntlaytla ticmopialia inmarca
 riquinmomaquiliz ynmotolinia. Occenca
 yehuanti ynmotolinia ynicnopipiltzitziti
 ynictictopehuaz ynteoyehuacatiliztli yn
 temictiani ynomito.

T Inicchipacuacētetl chipahuacayecyollo
 que quitoznequi ticmochipahuacayecpie
 liliz ynmogolia ynmánima yntotecuigo di
 os yhuau ynmotlalnamiquiliz inmozieliz
 Ahu amotimoyollotiz incatzahuac intla
 ellatlacolnemiliztli yntlaelpaquiliztli yna
 hapultnemiliztli yntetlarimaliztli. Occen
 ca yehuatl in gánimanamo ytoloni ynamo

tlacachihualoni inictictopehuaz intlaella
huilnemiliztli intemictiani ynomito.

E Inicchipiconte tlaxtepecoliztli qtoz
nequi amotinorhuiciz amote q'tlaquaz a
motitequi atliz amoritlahuanaz canticquir
yehpecoz intleintiquaz intiquiz ynicictope
huaz inixicuiyoz intemictiani ynomito.

E Inin tlatlacolli chipiconte temictiani
inomito canichuelmitzmopopolhuiliz in
totecuiyo dios. Canauh tlamantli ynmot
techmonequi inticchiphuaz.

E Iniccentlamantli ycamochimoyollo tis
motequipachoz mitzchoctiz mitztlacol
tiz ynmotlatlacol ceca connequiz ynmoyo
llo macamoricchiphuani macamoricmoyo
litlacalhuiani ynmoteouh ynmotlatoca
tzin intotecuiyo dios.

E Inicontlamantli. Duelmocamacpa tte
mocuitiz inirquich motlatlacol ynirpan te
volcuitiani atletiquinailiz atleticpinahuiz
cahuaz cahuelmochi ticnertiz huelmochis
tiquitoz ynmotlatlacol.

E Iniquetlamantli ticpacachihuaz intle
ynicnuitzmonahuatiliz yntleinmitzmoteq

tiliz iteyolcuitiani itlamacehualiztli. Ahu
tetechpa timoyolcehuiz titerlaptlahuiliz
ynticpia intearca interlatqui.

Enicnauh tlamatli timocemignahuatiz
ynicaoqueppa titlatlacoznequiz ynma
nel ypampa timictilo3 ynicmitzcuitlahuil
tiz yntlatlacolli.

Entlatlacolli Aenial. Quito3nequi: te
pitoton tlatlacolli maconelihui yntepito3
tō caintlamiyequiez in tlamotlapihui3 ca
huel temictiani mochihuaz yehica in itoca
Aenial cā nimā amohuecauh ynipātihue
tzi auh yniquipantihuetzi cānnenquica to
tlachihual cānnenquica intotlālnamiqui3
liz auh cānnentlatolli in tictolhuia cānnen3
topāquica yncemilhuitl omilhuitl yehica3
in amohuecauh ypantihuetzi yehica in a3
monohuecauh ynicpolihui ynictechmotla
ocolilia yntotecuizyo dīos.

Eniccentetl in icpolihui yehuatl in aquī
yniyollocacopa quicaqui **A**ñissa.

Enicontetl in icpolihui yehuatl in aquīn
quicelia in in acayotzin intotecuizyo **J**esús
xpo yehuatl sancto. **C**omuniō ynanogo

centetl sancto sacramento.

Enicquetetl ynicpolihui yehuatl in aquis
yvollocacopa qtoz ineyolcuitiloni inehua
pol ynnitlatlacohuani.

Enicnauhretl ynicpolihui yehuatl yna
quique ynintlatlacolnetequipacholiztica
quimocullia yntlateochihualatl.

Entemacuiltetl ynicpolihui yehuatl in a
quique quimocelilia in itlatzequitollachi
hualiz inibendicio in obispo.

Enicchiquacētetl ynicpolihui yehuatl
yna quique yvollocopa meltipinizque iqui
tozque. Totecuiyoe diose: ypalnemohua
nie mamopaltzinco rinech motlaocolili in
nitlatlacohuani.

Enicchicōtetl. Ynicpolihui yehuatl in a
quin yvollocacopa qtoz itlatlatlauhtiliztl
yrehuatl. Pater noster ynanogo yehuatl
yuepca in totlatol.

Enicchicuetetl inicpolihui yehuatl in a
qui ni yvollocacopa quicaqui in sermō ynin
temachtiliz in teopirque.

Entonātzin i sancta yglesia caquis mope
lia in chicontetl sanctos sacramentos ynic

tech'motlaocolilia in totecuio Jesu xpo.

Enic centetl nequa atequiliztli yehuatl in baptismo caytzin peuhca in xpianoyotl caylatzacuilo in tonantzin sancta yglesia caynaque moquaatequia nimaquin motlapolhuilia ynic yancuican ypan calaqui in xpianoyotl ynihuictzico in totecuio Jesu xpo monetoltia ynic qcetelchihua ynir quich netlapolo ttiliztli ynamo qualli ynamo yectli.

Enic onterl. Confirmation yehuatl inq motemaquililia in obispo cayehuatl inic mochicahua in xpianome yniquac omoquaatequique yuhquinintlahuiz yuhquin inchi mal mochihua ynichuelquinto pehuazque ynin yaohua in tlatlacatecolo yntetlapo loltiani.

Eniquetetl penitencia yehuatl ynneyolcuiltiztli i lamacehualiztli ynin caymohui mochihua in xpianome yniquac quezquis pa tlatlaco hua gan niman yciuhcamocuis tihuetziz inic mocemixnahuatiz. Quimote moliz ceteopixqui inteyolcuitiani yehuatl inhuelminimati in inhuel quimati totlatol in

huel tlaltetemohuani. Ahu xpan ychta
ca q̄pohuiliz ynlatlacol ynquerquich con
mati ynizollo inoquichih. Ahu itezolcui
tiani quimonahuatiliz intle ynquichihua z i
tlahuel mocencahua camochi quipohuiliz
ynlatlacol ycmocenchipahuaz. Ahu itla
cequi quitlatiz incā quipiquinahua zcahuaz
intlacamo q̄toz. Ahu in tlacano como mo
yolcuitiznequi yntla xpan miquiz inlatla
col ca ompa yxcomacoz yxquich tlacatl qui
matiz telchihualoz.

¶ Ahu nauhtetl ſacta. Comunion yehua
tl yniceitloca ynina cayotzi in tote cuiyo Je
su xpo yhuau ynierzcorzi cahuel yehuatl in
tlaqual in te anima in te yolia ynic yoltinemi
ylhuicacayotica ynihuicrzico in tote cuiyo
ycmochicahua in xpiano me inic huel q̄tlal
cahuia itlatlacolli imocemixnahuatia. Ina
quique quicelia ynamo mocencahua caze
ylhuice mohuitilia.

¶ Ahu macuiltetl. Extrema vncio yehua
tl ynic machiyotilo i xpiano iniquac yemo
miquiliznequi.

¶ Ahu chiquacentetl. Orde sacerdotal ye

huatl inteopixcatiliztli.

T Inic chicontetl. Orden de matrimonio
 yehuatl in nenamictiliztli ynica ytlazequi
 tolciphualiz i tonāzī in santa yglesia. Inic
 mochitlacatl monamictizque ynica sancta
 yglesia amo ychtaca amo romolco. **T** O
 ca yehuatl ynictetl motlacolilia in tote
 cuizo Jesu xpo iniquac tlalticpac totlāmo
 nemitico in tech mocahuilitia ytech qmo
 cahuilitia in tonantzī in sancta yglesia in sa
 cramentos in chicontetl ynica ytlazhiyohui
 liztzin yni passion ynica quimotepopolhui
 lia in tlaltlacolli.

T Las obras d' misericordia

T Niccauhzine tley nquitzone q̄ intetlao
 colilizchihualiztli. **T** Popiltzine caquitz
 nequi titonepantlacolilizque titonepanic
 noyrtazque ynica tinezizque intipilhuan
 i totecuizo dios titonepantlacotlaz q̄ iniuh
 ypan tech monahuatilia: initeotenahuatil
 tzin in chicontetl i tech pohui ynintlacotla
 loca itohuanpohua. **T** Ahu niccauhzine.
 Quezq̄tetl. **T** Popiltzine. **T** Amatlatetl

on nahui inchi contetl ytech pohui: intena-
cayo yllaocoliloca. Ahuh ynoc nocpicotetl
ytech pohui in teanima.

¶ Inic centetl titemachtiz ynaquique atle
quimati tiquintlachietlitz ynihuicpa inqua
lli yvectli ynitlayecoltilocatzin intoteouh i
totlatocatzin in totecuio dios ynic huelq
mixrimachilizque yhuau ynic quimotlaye
coltilizque ynic yatzque ynihuicac.

¶ Inic contetl titeyxtlamachtiz ynaquique
intech monequi inmotech mocahua imltz
tlatlanah huel tiqmittitiz: in catli qualli yec
tli ynin tech moneq. Ahuh intlacamo ticma
ti acaytech ticcahuaz: ynic yehuatl quixtla
machtiz: ynicamo ypa huetzizi amo qualli
ynamo yectli.

¶ Iniquetetl tiquin nonotzaz ynaquique
itech moneq: nenonotzalitzli: intlatlacotine
mi: camhuipa yocoyca tetlagotlalitzica tic
tlacahualitz.

¶ Inic nauhtetl tiquin yollaliz inaquique
tlaocortinemi ynago yllaquin tequipacho
hua ynago yllaquintlapololtia: tiquiyolla-
liz tiquin yolchicahuaz ynihuicparzinco in

Enh yelamantli ynoytech quimotlali
li ynihueltitiliz chicalhualiz in anima ynico
techmiriptlayotitzino cayehuatl in tlalna
miquiliztli in tlacaquiliztli ingieliztli ynic ti
quin topehuazque yneynti ynto yaohua.

Enic centetl tlalnamiquiliztli ynic ti quil
namiquiz ynirquich ynitetlaocoliztzin in
toteuizyo in qruich mitzmomaquilla inie
mitzmotlaocolilla mopampa momiquili
ynicoquichitli ynipiltzin dios Jesu xpo inie
mitzmaquixti ynimaepa iniquiztli yecen
ca ticmocnotlatlauhtiliz ynic tic topehuaz
in cemanahuac yntnepohualiz yniatlama
chiliz.

Enicontetl tlacaquiliztli tlayrimachiliz
tli yniquihuiz yocorrea timonemiliz tecpa
naz timonemiliz tlamantiliz ynihuicpa in q
lli yectli: ynic tic moyectlayecoltiliz ynmos
teouh in motlatocatz. Amo tilihuiznemiz
ynictiquintopehuaz in tlatlacatecolo ynte
yrihuintiani.

Eni quetetl gieliztli ynic can iceltzin into
teuizyo tic momahuiztlayecoltiliz tic mos
maquiliz in mocieliz ynic hual ytechtzico ti

moctiliz ynic tic telchihuaz tictlatztlhuizl
monacayo ynitlapicpapaquiliz.

¶ Inqualtihuani. Cachi contetl ynetetl y
toea. Teologales cacēca tlapanahuia inic
qualli ynic pectli cayhuicpatzínco tech hui
ca intotecuizyo dios yhuicpatzínco tech tla
chietla yehica inaquin gāqtelchihuaz caní
manamohuelmomaquirtiz.

¶ Inic cētetl tlaneltoculliztli ticneltocaz
ynirquich ynineltococatzi i totecuizyo dios
ynih tlaneltoca in tonātzin i sacta yglefia
noyuh tlaneltocaz.

¶ Inicontetl nechircayeliztli gan huelicel
tzi in totecuizyo dios ytechtzínco timochir
canemiz ymactzínco timocencahuaz iteyn
motech quimochihuiliz. Ahu iteynmopā
quimochihuiliz caychuatzin quimomachi
tia: ayac occetech timochircanemiz

¶ Iniquetel tegollogca tetlagotlaliztli: gā
hueliceltzin i totecuizyo dios yca mochi mo
yollo tic motlagotiliz. Ahu yhuani ynirqui
ch tlaçetl ynmohuāpolhua canipāpatzico
i totecuizyo dios: tiqumotlagotiliz yniuh tic
neq tlaçotlaloç cayehuati mitoca Ahari

tas yehica in cēca tlapanahuia ynic qualli

Elulh oc nauhtetl in qualtihuani ynitoca

Laroinales quitoznequi yhuicpa tech tla

polhuia tech huica ynixquich qualli yeceli

Enic centetl teyoliliztica chicalpualiztica

yhuicpatzincos: itotecuigo dios timochi

cahuazacan timocaloz azac mitzeletzi.

Enicontetl Justicia yehuatl yecetlanez

nehuilliliztli intlatzontequiliztli: ynic timiri

matiz ynic monoma ticmocahualtiz inamo

qualli ynamo yeceli ynic timoyectlatzontequiliz

ynitechpa ynamo qualli nemiliztli: ti

motlacahualtiz: inic ticmozolcehuiliz itote

tecuigo dios yhuā amo icatimocacayahuas

ynmohuampohuashuel tiquintlayecne

huiliz ynic tiquintlatzontequiliz.

Enicquetetl: nemachiliztli ynic huel timi

marcanemiz intleyntiquitoz: yntleyntic chi

huashuel tiqtaz: atleganilihuiz ticchihuaz

Enic nauhtetl tlayyehocoliztli yehuatl

yntley ticchihuaz: tiquixtamachihuaz inq̄

quich: in yemohueli ynao huel tic chihuaz

Elulh can no yuhqui: ynhuicpatzincos into

tecuigo dios: inic tic motlayecoltiliz huel

timotlatecpaniliz.

E Ahznicpael tixpia nonemiz cencamo
techmonequi ticmitlanililiz yntotecuizo
dios yntenemactzin inspu sanco. La chi
contetl.

E Iniccentetl yymacaro catzi intotecuizo
dios yniclaltitech timotlaxtinemiz ynic ti
mochomaxtinemiz inicamorim opouhtine
miz ynamotatlamatiz caniceltzin ticmima
cariliz yamotecouh ynmotlato catzin into
tecuizo Jesu xpo gayceltzi ticmotlagoziliz

E Incontetl teychoytraliztli yehuati inic
quzamanilia yntezollia in teanim i ynic
mo teyrco teyepaquehua gayeticmoremo
liz ynilhuicacayotl.

E Iniquetetl tlamatiliztli. Quitoznequis
ca yehuati ynteztic quitlalia ynqualtiliz
tli ypectiliztli yntetlagotlaliztli mochitla
catl ticetlagotlaz ayactico coliz ynicnortehu
atl mitzmotlagotiliz yntotecuizo dios.

E Inicnauphetl nechicahualiztli. Quitoz
nequi cayehuati ynictepollo chichahua yni
huicpa ynqualli yectli huel ticetzonquirtiz
ynqualli yectli monemiliz ayacmiztlaca

hualtiz ayacmitzeleltiz.

¶ Inicmacuiltetl teyxtlamachtiliztli. Qui
toznequi yehuatl techixtlamachtia inictic
totemolizque ynicictocohuizque ynilhui
cacayotl tictelchihuaz yntlalticpacayotl

¶ Inicbiquacentetl elanertli tlacaquiliz
tli ynichuelticmirimachiliz intleinquimo
nequiltia ticmochihuililiz.

¶ Inicbicontetl teotlatolhuelicatlamas
chiliztli cayehuatl ynichuelticatlamachi
tia inixquich teotlatolli huelticamiquiz tic
motemoliz yniahuacatzin yntotecuiyo di
os. Cayehuatl ynchicontetl ynomito mo
chipa ticmitlanililiz yntotecuiyo dios inic
huelmitzmochipahuiliz ytechtzinco.

¶ Yzequicneliliztli. Zachicuetlamantli.

¶ Iniccentlamantli yzequicneliloni yehu
anti ynaquique inixoliztica yniyollocopa
motolinia ynatleqtemachia yntlalticpac
tlatquilt ynmahuizcotl cayehuantli ymar
ca ynnemac ynilhucac tlatocayotl.

¶ Inicontlamantli yzequicneliloni cayes
huanti ynaquique ynihuian yocorca mo
nemilia yntlalticpac yniyollo pachihpiz

nemi yntetloc yntenahuac yhuelmone mi
tia yntlacamacho.

E Iniquetlamantli yyequicneliloni yehu
anti ynaqui q̄ ynchocatinemi ynquinchoc
tia ynintlatlacol yhuantetlatlacol ynigo
litlacolocatzin itotecuigo dios. Cayehuā
ti paquiltlozque yollatiloque.

E Inicnauhclamantli yyequicneliloni ye
huanti ynaquisque ynquiteocihui yncami
qui ynqualli yectli nemiliztli intlamantli
liztli. Cayehuanti yolpachihuitiloq̄.

E Inicmacuillamantli yyequicneliloni ye
huanti inaquit̄ intetlaocoliani. Cayehuā
ti tlaocoliloque.

E Inicchipuacentlamantli yyequicnelilo
ni yehuanti ynaquisque ynchipahuaca yec
yolloq̄. Cayehuanti q̄mortalizque intotes
cuiyo dios.

E Inicchipicontlamantli yyequicneliloni
yehuanti ynaquisque paccayocorca yolces
ceuh tinemi. Cayehuāti yntoca ypilhuant
yntotecuigo dios.

E Inicchipicuetlamantli yyequicneliloni ye
huanti ynaquisque yntlapaccayhixohuias

ynlayhiyohuiltilo ynipampa Justicia ca
 yehuanti ymarca ynihuicac tlarocayotl.

¶ Mopiltzine caonimitznomachtili caoní
 mitzpo huili ynmotechmoneq. Ahu ymar
 cá maxinech pohuili acohuel oticmoyollo
 ti tlariquito. ¶ Niccauhzine mamirpam
 tzinco niquito manino yheco canipaltzin
 co intotecuiyo dios maniquito.

¶ Micanmircahuiz ynquitoz ynmomach
 tiani. ¶ Canirpiano yehica oninoquaate
 qui ycadios yratzin caniconeltoquitia y
 cahuel cenelliteotl intotecuiyo dios ca te
 ratzin yhuantepiltzi yhuanspūsanctoyez
 personas cahuel ceynelliteotl cazceyelyiz
 tica: ycahueliceltzin ypalnemohuani inte
 yocoyeni ymotecenchihuiltani itotecuiyo
 dios nicnoneltoquitia ynineltoconcatzin in
 Articulos ymatlactetl onnahui ynihuq
 Quipie inquineltoconantzin sancta
 yglesia. ¶ Ahu cayetlamantli ynitechmo
 nequi ynquimatiz inrpiano ynicmomaqr
 tiz ynicyaz ihuicac.

¶ Yniccentlamantli ynquimatiz inleinqui
 neltoconcaz cayehuatl inineltoconcatzin intote

cuiyo dios. **A**uh iniconclamantli inquima
tiz inleinquipiez inquimonemiliztiz. **E**a
yehuatl yniceotenahuatiltzin intotecuiyo
dios yhuan ynitenahuatiltzin intonantzin
sancta yglesia. **A**uh iniquetlamantli. **Q**ui
rimatiz inleinquiclatzilhuiy inqtelchihu
az ynicamoypanhuetziz. **E**ayehuatl inla
tlacolli temictiani.

Auh ynicamoypahuetziz itlatlacolli in
xpiano cencaquimocnotlatlanhtiliz into
tecuiyo dios. **Q**uimictlaniliz ynigra ynica
huel mimatcanemiz. **A**uh amocannen ma
coz ynigra intotecuiyo dios huelipan qui
moyectlayecoltiliz intotecuiyo. **Q**uitlat
calhuiz inirquich inlatlacolnecuitlahuiliz
tli. **A**uh inxpiano yniquac ypanhuetzi in
tlatlacolli cayehuatl inpenencia inlama
cehuallztica oceppe ycmehuatiquetzaz.

Auh intotecuiyo dios. **Q**uinmochi
huili ynihuicac inltalticpac yhuan ynmic
tla inquerquich oncaca ynitalo ynamoy
talo. **E**a intotecuiyo dios qmmochihui
li in angelome cayetlamanquiz que ynice
reliuh que yniclatlacoque canepohualiz

tica atlamachiliztica inicmocuepque intla
 tlacatecolo ynícōpa quinhuallazq̃ yhuella
 ni ynmictlā auhcaynompamictlā ompa cē
 quiztoc yntlayhīyohuiliztli yntletl ycenca
 remamaubti yhuancemicacmiquiztli ayē
 tzonquicaz. ¶ Intotecuizō dios oquimo
 chihuili yntalticpac tlaca ynic yehuantin
 ypāmotlalitihui inteocuitla ycpaltzatzaz
 tli ynic yehuantī yctemizque ynquerquich
 q̃hualcautiaq̃ ynihuicatlitic hualhuetzq̃
 Ahu cainompa ihuicac caompa cenquiz
 toc ynpapaq̃liztli ynahahuiliztli ycemī
 cac cehuiliztli impapaquiliz yoliliztli yna
 yctlamiz. ¶ Ahu intotecuizō dios ympan
 pa in angelome oq̃mochihuili ynihuicatl
 yhuanc ynpampa tlalticpac tlaca inqualtī
 yyecti ynīcompa yzque intlahuel quimo
 pielica ynīteotenahuatiltzin yhuāq̃tlalca
 huizque intlatlacolchihualiztli. ¶ Ahu ī
 totēcuiyō dios. Quimochihuili ynmictlā
 ynīnpampa intlacatecolo yhuanc impāpa
 intalticpac tlaca intlatlacotinemi ynīcōn
 pa yzque ynahuelmotlacahualtia yntla
 elahuilnentinemi. ¶ Intotecuizō dios ca

ylhuicac moetztica ompa quimmopas
paquiltilia quintlamachtia ynirquich
ti ynipillohua ynictlacohuan insanctome
huan yhiticmoetztica ysancto sacramento
ynoncam missa mitohua yhuan innohuia
cemanahuac inteopa ynoncan caca sancto
sacramento. Ah ynirquich mochihua y
cemanahuac camochi yencopatzinco yn
manelce ytzimolini ynaçoquahuicl ymanel
yyatlapalhuetzi. Intotecuiyo dios canoy
hua ompa moetztica inmicla inicay Justi
cia cayencopatzinco inquintlayhiyohuil
tia inlatzacuiltilo inlatlacohuan inamo
quimotlacamachitiya. ¶ In xpiano ach
ropa ytechmonequi inquitiz ynayamo
ypatlacati inigra intotecuiyo dios canipa
tlacati ynictlahueltzin yniqualentzin. Ah
caypampa inachtotota ynachtotenā inq
miztlacahui inlacatecolotl ynictlatlacoq
iniquimircahualtique inigra intotecuiyo
dios yhuanti mochinti yntipilhua otechic
cahualtique ynictimochinti yuhotitochi
uhque intipilhua ynichopillahueliloque
yntleinquipoloque yyehuanti yntehuanti

onoyuhpicpoloque. **A**uh i totēcuiyo dios.
 yn huel nelli totatzin in motetlaocoliliani
Eaono ceppa timochinti tech motlaocoli
 li: cao q̄hualmihuali in itlaço piltzin: innicā
 tlalticpac oquichitli mochihuaco inica spū
 ſacto in nelli teotl yhuā nelli oq̄chitli. **A**uh
 in yehuatzin in totēcuiyo catotlan monemis
 tiayainicā tlalticpac cēpohual rihuītl ōma
 tlactli ome yhuān tech mortitiliaya tech
 momachtiliaya in ilhuicac otli. **A**uh topā
 pa momiquili itech cruz. **A**uh yehuatl ini
 miquiztzin yhuā in itlaço yezcotzin in topā
 pa q̄monoquili cayehuatl xpantzinco in i
 tlaço tatzin quimohuechihuii quimomaq̄
 li ynic quimoyolcehuii in itlaçotatzin yni
 pāpa totlatlacol. **A**uh ypampay ynicoca
 ceppa otimacoque in i grā i totēcuiyo dios
 ynic oceppe otech mochoytili.

In in teychoyitaliztli in tetlaocoliliztli
 caxpantimaco in yehuatl nequa atequiliz
 tli in itoca baptismo ynic quitopehua ynic
 quipopolohua ynirquich tlatlacolli.

El huel ni tlaneltoca i totēcuiyo **J**esu xpo
 in piltzin dios in nelli teotl yhuā oquichitli

yhuan cemicac yoliliztli intopāpa hualmo
temohui in nicā tlalticpac oquichtli mochi
huaco ytech cruz memiāli ynic tech moma
quixtli inihuicpa mictlan inferno.

¶ Intotlaconāzī scā maria ca yehuatzi ī
ilhuicac tlatoac ihuapilli: ī cēcachipahuac
ī cēca yectli: mochipa ychpochtli. Ah yeh
huatzin in totecuīyo Jesu xpo. Quimoyec
pepenili quimoyecchiuilli quimoyecpieli
āmotemitili inigfa in steotenemactzin ynic
quimonantitzino inic oquichtli.

¶ Ah ī totecuīyo dies oāmochihuilli ī x
quich cemanahuac in querāch oncaca ynic
yctenehualozin in mahui zlatlahuilozi in
tocatzin.

¶ Ah in totecuīyo dies oquinmochihui
li ynirquichtin sanctome. Yniqui tech cito
nemilizganazque: ynih yehuantī oquima
ceuhque in ilhuicac tlatoac yotl. Moyuhā ī
tehuanti yca ygfa in totecuīyo dies ticma
cehuazque in ilhuicac papaquiliztli inica to
yecnemiliz.

¶ Ah ī totecuīyo dies Oquinmochihui
li ī patrlarghasme yniquintech titircuitiz.

yntiquintenehua yn telpochnemí inich
 pochnemí yn otlatlacoque inquez quipa in
 nican tiqtohua tezcuepani teztlacahua
 ni intelpochtlahuelilloc ynichpochtlahue
 lilloc yntlalticpac yntezpá huelneztinemi
 inihqui qualtin yecti. Ahu ynirpáztinco
 intotecuiyo díos yhuan ininirpa in ange
 lome cencapotoní cēca yzartica ynnihuel
 intlatlacol intenahua yntetahua ynamo
 quinnotza ynamoquintlachietia. Inica
 amo yntech titircuitizque. Ahu cayehuan
 tiinhuelnelli qualtin yecti yntelpopochti
 ynichpopochtin ynmopixtinemi ynqmo
 mopiellia intotecuiyo yninyolia inimani
 ma yninnacayo incequiti inoquichti yhuā
 in gihua in xpianome ynmocaltzaqua in
 ompa quimotlayecoltilla yntotecuiyo Je
 surpo. Ahu cequintin huelmochicahua y
 nipampa ynimichpochyo momiquilique
 yninh arcantiquintenehua ynipanteotla
 tolli ynsancta catalina ynsancta barbara
 yn sancta ynes. Ahu yniquichtin ynamo
 tlapohualtin. Ahu cequintin monemistia
 yntlalticpac intelpopochtiztintinichpo

potzitzinti ynmochipahuacapie inçaypal
tzinco intotecuio Jesu xpo yhuani itla
gonantz in y sancta maria inixqch cahuitl
inamomonamictia yuhuelmochicahuaca
pie. Ah yzehuantini yntech titircuitizq.
¶ Intotecuio dios. Quinmochihuili y
nic nonemilizq yzehuanti yngihuamicq
ynoquichmicque ynicmopixtinemizque in
amomahuilquixtitzque ynicnocihuatzintli
ytechzinco mochicahuac intotecuio Jesu
xpo yuhquimayehuatzin yoliliztica yxani
matica quimonamictia ynipampatzinco
quimocahualtia yntlaelpaquiliztli yntlael
nemiliztli.

¶ Intotecuio dios. Quimochihuili in
nenamictiliztli inichuel nemohuas yehica
mochitlacatl monamictiz inica sacra ygle
sia in tlaxequitolchihualiztica ynibedicio
ynsancta yglesia yehuatl inichuelquimo
tlaxecolilizque intotecuio dios yhuamo
nepantlagotlazque yhuani monepanyolla
lizque monepanpalehuizque monepatla
ycolilizque quimonepanittitizque inqua
lli yecili ynihuicpatzico intotecuio Jesu

tpo. Ahu mopilhuatizq̄ huelquinmohua
 pahullizque huelquimizcaltizq̄ ynpilhua
 yhuicpa quimotlachieltilizque yntotecui
 go dios. Quimittitizque quimachizque
 yntlatlauhtilocatzin ynirquich ytech no
 nequi yn xpiano yotl ynichuel yatzq̄ ynichā
 tzinco yntotecuigo dios ynihuicatlitic.

¶ Micanquicritocaz indoctrina xpiana
 yamomachiani mircahuiz.

¶ Tocihuane catixpiano mematicuicam
 yntlahuiz in inchimā yn xpiano me yye
 huatzin yn icruz zin intotlacotema q̄tica
 tzin in Jhu xpō mani q̄to. ¶ Icamachiotl
 cruz fo. niman i q̄to ynleinon ienomach
 ti yye huatl. Pr̄ noster. Ave maria. Cre
 do. Salue regina nicuepca huelnic tenque
 tiz yn iuhni quitoz.

¶ Totatzine ihuicac timoetztica fo. vij.

Ave maria marimopaquiltitue fo. viij.

¶ Credo. Miconelto q̄tia dios tetatzin
 yn quichi hueli fo. viij. ¶ Salue regina.

¶ Limitzotlapalhua fo. x.

¶ Inicamachiotl cruz yn pater nr̄. Ave
 maria in credo salue regina. Ahu in Arca

culos inteotenahuatilli in tlatlacolli temic
tiani yn nehuapol nitlatlacohuani ynôca
nicpehua. Doctrina yn oncâca fo yn
q̄z quitlapohualli in ipâ fo ompaticpo
huatihu yn amatl ynicticue paz.

¶ Intonantzîn yn sancta yglesia in itenahua
tilizîn. Camacuiltetl.

¶ In centetl In Domingo yhuân ylhuitl
ipan huicentetl missa mocaquiz. ¶ In
côtetl. Mexolmelahualoz iniquac q̄relma
anoçoz quac in âca yemiquiz nequi anoçoz
quac in âca yepaz micohuaya anoçoz quac
in celilo centetl sancto sacramento. ¶ In
quetetl. Celiloz in sancto sacramento in
quac huey pasqua. ¶ In icnauh tetl. Meça
hualoz iniquac tenahuatia in tonantzîn sac
ta yglesia. ¶ In icmacuiltetl. Tetzlamana
loz yn tlamatlactetilia in itoca Diezmos y
huân yn tlein yancuican mochihua ypacat
tihu yn itoca. Primicias.

¶ In sanctos sacramentos. Tachicontetl
yn macuiltetl cencatotechmonequi ticchis
huazq̄. Ahu yn ocontetl gateyollo tlama
in celiloz.

Iniccentetl. Mequaatequiliztli ytoça
 baptismo. **I**nicontetl teoyotica techica
 hualiztli ytoça Confirmaciõ. **I**nique
 tetl. Tlamacehualiztli ytoça Penitencia
Inicnauhtetl Jceliloca ininacayotzin
 intotecuiyo Jexurpo itoça scã Comuniõ
Inicmacuiltetl. Teoyotica temachiori
 liztli ytoça. Extrema vnciõ. **I**nicchiqçē
 tetl nenamicitiliztli ytoça. Orden de matri
 monio. **I**nic chicontetl Jtoça. Ordē la
 cerdotal.

Interlaocoliliztli chihualoni camatlaca
 tetl. Onnahui in chicontetl ytech pohui in
 teyolia.

Iniccētetl. Miquin machtiz ynatleqma
 ti ynic nech momachtiliz i totecuiyo dios.

Inicontetl. Miteyrtlamachtiz ynicnech
 mirtlamachtiliz yntotecuiyo Dios.

Iniquezetl. Miquin nonotzaz ynmoyol
 polotinemi ynicnech moyecnonochiliz ynto
 tecuiyo. Dios.

Inicnauhtetl. Miquinyollaliz intlaos
 cortineni inicnech moyollaliz yntotecui
 yo. Dios.

E Inicmacuiltetl. Tetechnino volcehuiz
ganipaltzico intotecuiyo dios ynichotech
movolcehuizinoz.

E Inicchiuacēetl. Nicpaccayhizohuiz
yninnecocolizinninetoliniliz ynnohuanpo
huā ynichnechmopopolhuiliz inirquich no
clatlacol intotecuiyo Dios.

E Inicchicontetl. Yrquich clacatl ynipam
pa nic no clatlahuhtiliz in toteuiyo. Dios
ynic nozelhuāti nopāpa qmotlatlahuhtiliz
que in toteuiyo dios.

E Ah ynōcno chicontetl ytech pohui yn
tenacayo.

E Iniccentetl. Niquintlaqualtiz in moteo
cipuitia in motolinia: ynic nechmo tlaqual
tiliz in toteuiyo dios.

E Inicontetl. Niquimatlitiz in mamiqui
tiani in motolinia: ynic nech matlitiliz in to
tecuiyo dios.

E Iniquetetl. Niquinquentiz in petlahu
cinemi in motolinia: ynic nechmotlaquētiliz
in toteuiyo dios.

E Inicnauhtetl. Incocorque niquiyolla
lizniquintlapaloz: ynic nechmozollaliliz in

totecuiyo dios.

Enic macuiltetl. Maquin maquirtizite
machuetzi in tlatlacoti: ynic nech moma
tiliz in huicpa i noyaohua i totecuiyo dios

Enic chiquacentetl. Maquin callotiz in
nenenque in motolinia: ynic cemicac nech
mopapaquiltiz ynic hantzico in totecuiyo
dios.

Enic chicontetl. Maquin tocazin mimica
que ynic huictzinco nech mozcailiz in to
tecuiyo dios.

Enin tetlaocoliliztli caynaquique qchi
huazque yncanipaltzinco in totecuiyo Je
surpo: cayehuanti quimocnopilhuilizque
ynilhuicac necuiltonolli yn papaquiliztli
yngloria.

Enihuilitiliz ynic hica hualiz in tanima
in tozolia: cayetel initechca.

Enic centetl. Belacquiliz ytlaxrimachl
liz ynic quitopehuaz yniaouh in tlatateco
lotl yniteztlacahuiliz.

Enicontetl. Belalnamiquiliz: ynic quito
pehuaz yniaouh: yn cemanahuac ynitetla
pololtiz: ynitetlagelehuiltiz.

Iniquetel Ixielliz ynic q̄topehuaz ynla
ouh ininacayo: ynitlapic papaqliz. **U**yec
q̄nelliztli. **E**achicuetlamātli. fo. lxj
Auh niccaupitzine quenin nic pohuaz in
totla gonāz in sancta maria inī. **R**osario
y cuētaszi. **A** Hopiltzine. **I**ntlatihuelitiz
mo tlāquaquetzaz yacachropa yctimoma
chioriz. **I**nicamachior cruz. **X**. **A**uh nimā
tictzi: quiz in cruz. **X**. initech pilcac in cuē
tas momac ticquetzaz nimā tiquitoz **I**ni
cuepea: **E**redo. **A**ic noneltoquitia in dios
tetatzin yxquich yhueli huel tictzonquirtiz
Auh yniquacitiquito hua: y tēcopa i pōgio
pilato. **C**ruz titech mama gohualtiloc mo
niquili yhuā tocec yquac tictenamiquiz y
huā mīco. nobuā ticq̄q̄zaz i **C**ruz. **X**. **A**
uh nimā tic pohuaz ma euilteel p̄ nr yhuā
macuildeel. **A**ue maria. **A**uh niman tiq̄toz
Totecuipoe **J**esurpoe totia go temaquix
ticatzine. **I**ni neltocōni in credo yhuā ima
cuilteel p̄ nr macuildeel. **A**ue maria. **E**alc
nimitz notlatlauphilia y pampa imotzōre
contzin ynonacticac i xocohuitli yhuā imo
mactzinco in moxictzinco imozomotlāzti

co icoyōtīcāc mamopaltzīnco ycrīnēchmo
 tlaocolīlīzīno. **A**uh nimā tiquitoz centetl
 pī nī. Anogo yehuati. Totatzīne yīhuīcāc
 timoetzīca yhuān matlactetl. **A**ue maria
 anogo ycuepca **I**niuhcaca in cuentas ynic
 tecpātica **I**n macuīl calli ī macuīltetl pī nī
 caytzatzalanactīuh in matlactetl. **A**ue ma
 ria ago ynicuepca. **M**arimopaqlitīa sā
 cta mariae. **A**uh nimā tiquitoz yīhuapi
 lle totlaconātzīne sancta marīac ychpoch
 tle dīos ynātzīne. **I**nīn macuīltetl pater nī
 yhuā onpohualli on matlactli. **A**ue maria
 cayc mirpantzīnco nīquīca ycnīmītz notla
 coca tlatlauhtīlīa. **M**amopaltzīnco yxpā
 tzīnco rīc momanīlī in motlago cenetzīn in
 totlago temāq̄reatzīn ī tore cuīgo **J**esu xpō
 ynic rech motlao colīlīz.

Auh nīc cauhtzīne in momoztlāe yohua
 tzīnco ynīq̄c nīnehua tle in nīc chīhuaz tle in
 nīquitoz.

Mopiltzīne **I**niquac yohuatzīco otime
 uh nimātī motlāquaqtzāz nimā yctīmoma
 chīotīz **I**nīca machīotl. **C**ruz **X**. **A**uh nī
 mā tiquitoz nēhuapal yhuā pī nī. **A**ue ma

11
-06707
ria. Credo. Salue regina ynicuecnepeca.
¶ Nimā tiquitoz. Totecuiyo Jēsurpoe
totlaço temaq̄ticatzine yē nimitznotlaço
catlatlauhtilitzinohua ipāpa imotlayhiyo
huilitzin in motlaço passionzi mamopal
zinco marinech momaquili inmo grāzin
Jnicarcan cemilhuil nictzonquirtzi q̄lli
yēctli nonemiliz. Adacamo nimitznotoliz
tlacalhuiltzinoz. Jhuan macamo nic nirla
calhuiz in notolia nanima. Jhuā macamo
niquimiltacalhuiliz in nobuāpohua.

¶ Ah yniquac zētcochiznequi yēteos
tlac gā no yuh tic chihnaz timotlanquaque
tziz timomachiotiz. Cruz. X. tica nimā ti
quitoz nehua pul yhuā in itlatlauhtilocatzi
in totēcuiyo dios in nauh tlamantli.

¶ Ah niman tiquilnamiquiz timoyolno
notzaz in querquich ynicotimoyoliltlacal
hui in totēcuiyo in cemilhuil yē tic motla
tlauhtiliz yhuan timocemixnahuatiz in iēc
hualitiz timoyolcutiz yniuhcaca ynitena
huatiliz in tonāzi sancta yglesia. Jni na
quique yuh quichihnazquey in itlaquitzon
quirtiz in itlaypan momiquiliz canelli q̄mo

Modo baste de confesar alio

Indios.

Se quecquid catuill in otimoyoleniti
cunti? Se ce xihuitl, ororo ome, xei
xihuitl in otimoyoleniti?

Kotatzine, otimoyoleniti ome xihuitl.

Cuis qualli otimoyoleniti, otimoyoleniti
melahnac? P. Ca quematatzine.

C. Cuis itla tlattacoli otictlati, otic-
pinahmizcanti ipan ome mone-
yolenitiliz? P. Semotzin.

Niemati, ca intla in nāpīnahmiz-
tia otictlati acitla Semictiani
tlattacoli, ommonegui, inie ocepā
yanicūcan otimoyolenitiliz
in meyapan tlattacoli, in otimoyol-
eniti in ipan moneyolenitiliz, in
an xeyanue otictequipano.

C. Cemioquid in motlattacoli otimoyoleniti, Kotatzine.

C. Cuis oticchiuh tlamaachualitli,
in omizmonahualitli in Koteylan-
ticatzin? P. Ca quematatzine.

C. Se, H. S. otimoyoleniti in

ohiquilnamic in the Hatlacol?

Id. omniglyptum in *Notlatta* col.

C. *Ascan masinehnanquih* in *isth-*
ga in *sternaknabitheit* in *Dios.*

Primer mand. To

C. Unnen mans.
Cuis ista chiehetto quibizthi on-
mogichi, anzo ohiwetocac in
semictli? p. Amotzin.

2.^o man. &

C. Otilane nibi; otter^{mo} Hapitene
bulkin D. Itocatzin T.

p
 Ceyra omnia ~~stapitene~~ am
 melatmac; q^uidam offa melatma
 ac.

C. Iguac otictlapiteneuh Tzantlapiz, in
motuamps Diegrenschuh, otictatla-
p. Amolzin. Chui?

3.º mandato

C. Cuius obitanti Missa ipse Dominus
genua, anore ipse Pieloni Whu
ist, ipse semina tincti?

Notazine, qexpa omicawh Miwa
notat facoltic
~~ammoda~~ ¹ ~~hualitica~~; jman nap
amo ¹ ~~hualitica~~

3.^o mand.^{to} ^{tic}

C. Otillatequipara, otitequis ipan Do:
mingo, ihuan ihuipar: ando otis
quinyoleub in ouequintin, inu
quihacazque in Misa, nro, inu
tlatequiparanozquitya?

P. Maailpa onitequiti?

C. Meiparpa? P. Ims niepia notlaqua.

4.^o mand.^{to}

C. Otillatlas ipan mausinatue ^{tel} tena
Inalitzli?

P. Onienanguiti chichuacepa in Ho:
tatin: chioipa onienanguiti
ica noqualanahz Anantain:
onigipinmahurpols ⁸ chioipa acturpa
Holotzin.

5.^o mand.^{to}

P. In ipan mausiltetl inoyolauitia quipa.
Cal onigwinmicti in Mohuampos ^{oro ma}
Inan. C. Quazquipa? ^{o mero}

P. Chichinappa. Matlaipa onigwin:
huitunicalli, onigwinlatelchihuit
Hofiltinan, ihuan imixan
Orichustec, chihuitan

zin mactlacpa ihuan ceppa. Onitqua-
hui ce tlacatl.

Onitlacahuarrac neitahuac, ihuan
onitlacahuac ihuan in iniquiz.

Cecen Domingotica onitlacahuac,
onitlacahuac, onitlacahuac, Laquic,
onitlacahuac, onitlacahuac.

Nehuac onitlacahuac, onitlacahuac, ma-
tlacpa ihuan oppa.

C In ipan ^{septo mand} ihuan ^{septo mand} cente ^{septo mand} Hein otimo:
yolotitla? ~~Atlatlac~~

P Onitlatlac ica yeintin cituac, 1, cituac
me namiqueq. otatlique omaca-
utique, ihuan nehuac namique.

Onitlacahuac tlacacoli onitlacahuac
cituhame inonitlacahuac, noz hui-
das nehuamylque ^{man} cente ^{man} par.

Onitlacahuac ica ce cituac ihuan
cheli no Comadre.

Onitlacahuac, onitlacahuac tlacacoli
ica ce cituac namique, ihuan
amylque nehuac onitlacahuac
nehuac tlacacoli ica

Omigix amo quall: Halnamiquit⁴ti
ica omicintin cituā ichpothame.
Omistatiao-ica notla²ctictōr yeintin
iens cituame, dno² rinda.

Omipipitoc, omicahuatec, ihuan
onimatoquilt in iitmaracays in
cituatl ichpoctli mactlaepa ma-
tlaga ihuar yepa.

Onimatoac nooquichnacays, ihu-
an onienoqui nooimachyo.

C. Tuerquipa? Cuix otictiuh momoz
tlac?

P. Momoztlac.

C. Ignao otienoqui moimachyo² otiquit-
namie ipan cituatl?

P. Onigilnamie ipan ichpoctli.

Onictenguiotli micpa ahuitlatotli
imixpan chioomentin oquithme.
nahuintin namique: yeintan
telporame.

Sept.º mano.

P. Oniquitot capero. Onicuitli, onig-
quibactihuitli yeintan. iucar

moyolastica timoyoltequigachon, mitz
choctiz; yica ca otimoyolitlacalhu
in Nostotzin cinguisca qualli,
cinguisca Scharotlakom. Timoy
comis natuati, Xicomit, imi ye
aomo cappa titlakacoz, imi ye
aogui ipan tituctzin indatlacolli,
ituan tichituar Hamarehua
listli. N. S. tichituar, tiquitoz
natu in ~~to~~ nappa in ~~to~~ de sacis,
ituan oppa ticaquis in ~~to~~
Nissa.

Honatuac Tiquito: Hienoneltz
quitia in Dios. Ninstemachia
in Dios. Hienotlarotilia in Dios.
Timoyoltequigachon in moyol-
tica in comis quich Hatacatti
motlakalot.

Reg. ta. nicanarias.

- C. Ac gchuatzin in oman moyetatica
in Hictzinco in ~~mo~~ Santo?
Caomac moyetatica in Av. S. Nost
inhucl nelli Scott Dios, ituan

uir
lati
pal
phi
tes
col
Gu
clu
otic
ph

relli Ogiluzuschi, in qua in omnia
moyetatica in Mhuicac.

Stah ac Schuatin in ^{ma} Sim?

In D. Setatim, in D. Spiltan,
ihuan in D. Esp. Sto. Val.

Ac Teheratim. Ac Hucacatimili
Porpora Ogiluzuschi vnoctibus
sino?

Omne Ac Hucacatimili. Seasona.

In quatin Haca compagatig. in
quac morigizitig.

Ompa in Mhuicac yacue.

Ihuan in amo quatin Haca.

In ompa Spicklan.

Amidnatimati. V. P. in yacoom

ceppa in ichan hicalagulis in
ichuan.

Hipacatlea in Hacpapaguitizli?

BA547

P372 d

10

